
Orígenes de la enseñanza del español en la Universidad de Lieja: Ricardo Aznar Casano

Auteur : Jaspar, Sasha

Promoteur(s) : Ceballos Viro, Alvaro

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité spécialisée en édition et métiers du livre

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/21753>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



**Orígenes de la enseñanza del
español en la Universidad de Lieja:
Ricardo Aznar Casanova**

Mémoire présenté par Sasha JASPAR
en vue de l'obtention du titre de Master en langues et lettres romanes,
orientation générale, à finalité spécialisée en édition et métiers du livre

Promoteur : Álvaro Ceballos Viro

Lectrices : Kristine Vanden Berghe et Vanessa Casanova Romero

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero expresar mi más sincero agradecimiento al profesor Álvaro Ceballos Viro por su valiosa ayuda y su apoyo durante las investigaciones preliminares y la redacción de esta tesina. Agradezco sus consejos, sus inagotables ideas, sus respuestas rápidas y sus constantes ánimos.

En segundo lugar, quiero dar las gracias a Kristine Vanden Berghe y Vanessa Casanova Romero por la atención que han prestado a mi trabajo y el tiempo que dedicarán a su corrección.

También deseo expresar mi gratitud a todos los profesores con quienes tuve la oportunidad de seguir clases de lengua y literatura española. Comenzando desde un nivel cero en mi primer año de universidad, su ayuda y sus enseñanzas fueron fundamentales en el desarrollo de mi amor y admiración por esta hermosa lengua.

Gracias a la Universidad de Murcia, a sus profesores y a los murcianos que tanto me aportaron durante mis dos estancias de Erasmus.

Agradezco profundamente a mi madre, cuyo apoyo indispensable e infalible ha sido esencial durante los cinco mejores y peores años de mi vida.

Gracias a los lectores: Alexandra Fuentes, Amandine Kamber, Anne Poskin, Elena Vuidar y Robin Hanciaux por haber leído con tanta atención partes de este trabajo y por sus valiosos consejos.

Finalmente, gracias a mis amigos romanistas, y a los miembros de ESN Uliège, sin quienes nada de todo esto hubiera sido posible.

ÍNDICE

1. PREÁMBULO	9
2. INTRODUCCIÓN.....	11
2.1. Microhistoria	11
2.2. El español como lengua extranjera: el caso de Bélgica	14
2.3. La función de mediador cultural	16
2.4. Conclusiones	20
3. CAPÍTULO I: RICARDO AZNAR CASANOVA....	22
3.1. Ricardo Aznar Casanova y su familia.....	22
3.2. Trayectoria escolar y carrera profesional.....	27
3.2.1. Escolaridad y diplomas obtenidos.....	27
3.2.2. Universidad de Mons	27
3.2.3. Universidad de Gante.....	29
3.2.4. Universidad de Lieja	33
3.3. Asistencia a congresos y títulos obtenidos	39
3.4. Papel durante la Primera Guerra Mundial.....	41
3.5. Autoría de obras.....	43
3.5.1. Manuales, herramientas gramaticales y léxicos	43
3.5.2. Prefacio	45
3.5.3. Folletos.....	46

3.5.4. Crónicas	47
3.5.5. Traducciones	47
3.6. Conclusiones	50
4. CAPÍTULO II: ANÁLISIS Y OBSERVACIONES	
SOBRE <i>RETAZOS</i>	52
4.1. Estructura de <i>Retazos</i>	56
4.2. Los periódicos.....	56
4.2.1. La Libertad.....	57
4.2.2. La Voz	58
4.3. Ubicación de Ricardo Aznar Casanova en la primera parte:	
«Folklore en Bélgica»	63
4.3.1. Región de Bruselas.....	63
4.3.2. Provincia de Flandes Occidental.....	64
4.3.3. Provincia de Flandes Oriental	65
4.3.4. Provincia de Henao	65
4.3.5. Provincia de Lieja	66
4.3.6. Provincia de Amberes	66
4.3.7. Vacíos geográficos en el estudio del folklore belga de Ricardo Aznar Casanova	67
4.3.8. Ricardo Aznar Casanova y la celebración de San Nicolás: una tradición nacional más allá de las provincias.....	68
4.4. Estudio temático.....	69
4.4.1. El lenguaje y los dialectos.....	70
4.4.2. El arte	72

4.4.3. Presencia de España en su obra.....	74
4.5. Análisis narrativo-retórico de <i>Retazos</i>	76
4.5.1. Estrategias narrativas en <i>Retazos</i> : Un estudio de la voz y de la perspectiva.....	77
4.5.2. Alternancia nosotros/yo	80
4.5.3. Efectos sobre el lector	81
4.6. La percepción de los belgas en <i>Retazos</i>: entre estereotipos y realidad cultural.....	82
4.7. Conclusiones	85
5. CONCLUSIÓN	86
6. BIBLIOGRAFÍA.....	90
7. ANEXOS GRÁFICOS	94

1. PREÁMBULO

Ricardo Aznar Casanova pertenece a una categoría destacada de individuos que han tenido un impacto significativo en el ámbito académico y cultural. Este trabajo tiene como objetivo ofrecer una imagen precisa y lo más completa posible de este hombre, quien desempeñó un papel crucial en el desarrollo de la enseñanza de la literatura española en la Universidad de Lieja y, de manera más amplia, en varias universidades belgas. A través del estudio de su apasionante trayectoria como ingeniero eléctrico, literato, periodista, traductor, defensor de la cultura de Lieja y, finalmente, profesor de lengua y literatura española, exploraremos sus múltiples facetas.

Comenzaremos con una introducción contextual que explicará nociones clave para este trabajo, como la de microhistoria (2.1.) y la de mediador cultural (2.3.), a través de las cuales identificaremos aspectos relevantes de Ricardo Aznar Casanova. Asimismo, ofreceremos una visión general sobre la enseñanza de la lengua española en Bélgica hasta la actualidad (2.2.).

En el primer capítulo, intentaremos, mediante investigaciones en periódicos de la época y en los archivos de las universidades de Lieja, Mons y Gante, donde trabajó, reconstruir una biografía de Ricardo Aznar Casanova lo más completa posible. Hablaremos de su familia (3.1.), de su carrera profesional (3.2.), y de su paso por las universidades de Mons (3.2.2.), Gante (3.2.3.) y Lieja (3.2.4.). También abordaremos su asistencia a diversos congresos (3.3.), su papel durante la Primera Guerra Mundial (3.4.) y su colaboración en diversos tipos de escritos (3.5.): manuales (3.5.1.); prefacio (3.5.2.); folletos (3.5.3.); crónicas (3.5.4.); y traducciones (3.5.5.).

Como veremos, Ricardo Aznar Casanova pasó gran parte de su vida en Bélgica. Su interés por el país se refleja en una de sus obras: *Retazos*. Intentaremos analizarla desde diferentes perspectivas. En primer lugar, examinaremos su estructura (4.1.). Luego, abordaremos los periódicos en los que se publicó (4.2.): *La Libertad* (4.2.1.) y *La Voz* (4.2.2.). En cuanto a la primera parte del libro, titulada «Folklore en Bélgica», proporcionaremos un recorrido que hizo RAC a través de Bélgica (4.3.), mencionando las provincias por las que pasó: Bruselas (4.3.1.), Flandes Occidental (4.3.2.), Flandes

Oriental (4.3.3.), Henao (4.3.4.), Lieja (4.3.5.) y Amberes (4.3.6.), así como aquellas que no visitó (4.3.7.). También aludiremos a una tradición nacional que no se limita a una provincia, sino que se celebra en todo el país: San Nicolás (4.3.8.). Seguirá un análisis temático (4.4.) en el que abordaremos el lenguaje y los dialectos (4.4.1.), el tema del arte belga (4.4.1.), y la fuerte presencia de España en el relato (4.4.3.). Continuaremos el análisis desde un punto de vista narratológico y retórico (4.5.). Concluiremos el capítulo con un análisis sobre los estereotipos existentes acerca del pueblo belga (4.6.), los valones, y los flamencos, comparándolos con los que aparecen en *Retazos*.

Finalmente, concluiremos recapitulando los puntos clave de este trabajo y sugiriendo posibles líneas de investigación futuras en torno a este estudio.

2. INTRODUCCIÓN

2.1. Microhistoria

La microhistoria es un movimiento historiográfico, que sería probablemente, según Levi y Ginzburg, la consecuencia de una crisis de las ideologías y de la revolución cultural de finales de los años setenta¹. El término habría sido mencionado por primera vez en el libro *Pickett's Charge: A Microhistory of the Final Attack at Gettysburg, July 3, 1868*, publicado en el año 1959 por George Rippey Stewart, novelista e historiador americano. Aproximadamente una década más tarde, Luis González, autor mexicano, mencionó la microhistoria en su título y la aplicó al libro *Pueblo en vilo. Microhistoria de San José de Gracia* en el que se realizan investigaciones sobre una comunidad desconocida. González le dio importancia a este pueblo en particular porque creció allí, pero sobre todo por su aspecto típico y particular. Con esta obra también buscó poner de relieve la divergencia existente entre la microhistoria y lo que se llama «historia matría» o «historia yin»².

A pesar de esos dos primeros intentos, la corriente de la microhistoria se desarrolló realmente como área de la Historia social, con historiadores italianos como Giovanni Levi, Carlo Cipolla y Carlo Ginzburg, considerado como el representante de esa disciplina. Su obra más representativa de la microhistoria es *El queso y los gusanos*, publicada en 1976³.

En esta obra, el autor pretende crear una historia de la cultura popular y de las clases subalternas, las cuales son generalmente invisibles, o representadas mediante representaciones muy estereotipadas y «clichés». Se puede observar por ejemplo este tipo de imágenes en *Gargantua o Pantagruel* de François Rabelais. En *El queso y los gusanos*, Ginzburg se basa en la vida de Menocchio, un molinero friulano, para mostrar el interés que pueden suscitar los acontecimientos de su vida y para manifestar la ejemplaridad de

¹ Giovanni LEVI: «Sobre Microhistoria», en Peter Burke (ed.), *Formas de hacer Historia*, Madrid: Alianza Universidad, 1993, p. 119-120.

² Carlo GINZBURG: «Microhistoria: dos o tres cosas que sé de ella», en *Manuscripts: revista d'història moderna*, núm. 12, 1994, p. 16.

³ José GUADALAJARA: «El macrocosmos de la microhistoria literaria», *Storyca* 2, 2021, p. 73.

este protagonista en la representación de todo un grupo social. Proponer este tipo de obra podría haber parecido una paradoja, o incluso algo absurdo, ya que desafía el protocolo de documentación extensiva de la historiografía tradicional. Estudiar y escribir un texto sobre un individuo único, tomando en cuenta sus características propias y sus particularidades podría verse irrisorio. Aparte, existe el peligro de que se convierta la historia en una mera anécdota. Sin embargo, la finalidad de esta novela de Ginzburg es demostrar que en una persona cualquiera pueden observarse las características de todo un grupo social en un momento determinado. En el libro, Ginzburg afirma también que «Menocchio era un hombre cuando menos distinto de los demás. Pero esta singularidad tiene límites precisos. [...] Menocchio articuló el lenguaje de que históricamente disponía»⁴, por lo que representa, por sí solo, un estrato social.

Según José Guadalajara, «la microhistoria es una manera de analizar y comprender la Historia a partir de lo anecdótico, lo cotidiano y lo local»⁵. Giovanni Levi en su artículo «Microhistoria e Historia Global» completa esta idea, afirmando la relación de casi fraternidad entre los conceptos de microhistoria y de historia global, que «difieren por la identificación de cosas relevantes, por métodos y también por significados latamente políticos [...] Una relación como dos hermanos en constante conflicto, pero inseparables»⁶. Presenta la microhistoria como una corriente que se centra en cuestionar cómo opera la racionalidad humana que guía los comportamientos, y que, en lugar de utilizarlos de manera pasiva, busca contribuir activamente tanto a la creación como a la crítica de las ciencias humanas en su conjunto.

Este movimiento parte de observaciones concretas, para llegar a generalidades sin olvidar la diversidad incluida en lo general. Podría verse como un proceso de inducción particular en el que el historiador es la persona que tiene que analizar los elementos particulares, que tiene que «mirar adentro»⁷ para identificar cosas que parecen invisibles. Esas le deben llevar a conclusiones sobre cuestiones más amplias, pero las generalidades deben ser abordadas de manera «generativa», es decir teniendo en cuenta que «una pregunta general produce formas diversas» y es «relevante para muchas realidades».

⁴ Carlo GINZBURG: *El queso y los gusanos, el cosmos, según un molinero del siglo XVI*, 1981, p. 16.

⁵ José GUADALAJARA: *op. cit.*, p. 75.

⁶ Giovanni LEVI: «Microhistoria e Historia Global», en *Historia crítica*, núm. 69, 2018, p. 22.

⁷ *Ibidem*, p. 23.

[la microhistoria] no apunta a generalizar respuestas, sino que, a través de un hecho, un lugar, un documento, un acontecimiento —leídos gracias a una ampliación de escala en un microscopio—, quiere identificar preguntas que tienen un valor general, pero que dan lugar a un amplio espectro de respuestas diferentes⁸.

La microhistoria evolucionó a través del tiempo y sigue hoy en día modificándose y ramificándose, por lo cual, varios escritores e historiadores usaron este término con significados que no siempre coincidían. Primero, la microhistoria de los filólogos es distinta a la de los historiadores. Dentro de la microhistoria histórica, se pueden distinguir dos enfoques correspondientes a dos «tipos» de microhistoria y dos maneras de proceder. Según Kati Álvarez, por un lado, está la microhistoria italiana, y, por otro lado, la microhistoria mexicana. Aunque algunos sostienen que la microhistoria mexicana se centraría en un factor espacial, mientras que la italiana se dedicaría más a la microhistoria; en ambos continentes «el ejercicio epistemológico y metodológico optó por el análisis micro, sea en el ámbito espacial (historia local) o en el ámbito temporal (microhistoria) de los sucesos y acontecimientos históricos»⁹.

Con el movimiento de la microhistoria se impone la idea de que «un caso límite puede ser representativo»¹⁰ y que nos muestra una trayectoria representativa de la gente normal. Para Ginzburg, la práctica de la microhistoria implica la aceptación de los límites en la exploración de las «implicaciones gnoseológicas» y la transformación de estas últimas en elementos incluidos en la narración. Es exactamente lo que pretendo hacer en esta tesina. Utilizar los obstáculos provocados por el carácter bastante desconocido del protagonista de este trabajo, Ricardo Aznar Casanova, e integrarlos en mi narración de su vida y en el análisis de su obra.

Estudiar a Ricardo Aznar Casanova con el enfoque de la microhistoria permite, a través de su experiencia y su vida tan rica, convocar la imagen de un profesor inmigrante, que enseña su lengua materna como lengua segunda o extranjera en el país de acogida y representa a una categoría social, la del mediador cultural. Se puede considerar como un caso «límite» en el sentido de que, aunque sea uno de los primeros profesores de lengua

⁸ *Ibidem*, p. 22.

⁹ Kati ÁLVAREZ: «Debates contemporáneos sobre la(s) microhistoria(s): un viaje entre las escuelas europeas y de América Latina», en *Revista Ciencias Sociales*, vol. 1, núm. 38, 2018, p. 135.

¹⁰ Carlo GINZBURG (1981): *op. cit.*, p. 16.

española en Bélgica, su destino es muy desconocido y es muy complicado encontrar informaciones sobre él y su vida. Pero estos obstáculos se pueden usar para amplificar la redacción y, por lo tanto, este trabajo y sobre todo su parte basada en la biografía del profesor hispánico nos parece mostrar mucho interés y ser interesante para el futuro y búsquedas posteriores.

2.2. El español como lengua extranjera: el caso de Bélgica

Bélgica es un caso particular. Es un «estado federal con 3 áreas lingüísticas (neerlandófono, francófono y germáfono) y con gran complejidad tanto administrativa como lingüística»¹¹. Eso la convierte en un país multilingüe, además considerado como centro de varias instituciones de Europa. Esta «pluralidad lingüística interna»¹² en realidad no favoreció la implantación del español en Bélgica, sino que fue un obstáculo a ello. «El aprendizaje [está] obstaculizado por la propia idiosincrasia del país en la que se refiere a la oficialidad de varias lenguas [...]»¹³.

En efecto, con tres lenguas oficiales, las segundas y terceras lenguas más comunes son el francés, el neerlandés o el inglés. Como cuarta lengua, suele predominar el alemán, aunque en esta posición comenzó a surgir también la lengua española. Esa lengua entonces tenía y sigue teniendo una posición casi nula en la formación escolar, hasta en la Universidad donde no existen carreras específicas para hispanistas. La filología española se estudia mediante otros estudios, como los de Románicas o de Modernas.

Sin embargo, existen vínculos significativos entre Bélgica y España, que no se limitan únicamente a su historia compartida. España es uno de los destinos preferidos por los belgas tanto para vacacionar como para establecerse una vez jubilados. Las costas españolas reciben a numerosos belgas, ya sea de manera temporal o permanente. Además, el número de residentes españoles en Bélgica es considerable, alcanzando 77 909 el 1 de

¹¹ Pamar ROSARIO: «El español en Bélgica», en *Anuario del Instituto Cervantes por países 2006-2007*, 2007, p. 240.

¹² *Ibidem*.

¹³ Paula LORENTE FERNÁNDEZ y Mercedes PIZARRO CARMONA: «El desarrollo de planes de formación de profesores de ELE en contextos específicos de enseñanza: el caso de Bélgica», Narciso M. Contreras Izquierdo (Ed.), en *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, ASELE, 2014, p. 423.

enero de 2024, según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE¹⁴). Actualmente, el interés por aprender español ha crecido, especialmente desde la creación de instituciones especializadas como el Instituto Cervantes en 1991, lo que ha contribuido a un aumento en el número de estudiantes de esta lengua¹⁵.

El estudio de las lenguas clásicas ha influido en el método de enseñanza del sistema educativo durante siglos. Sin embargo, el siglo XIX marcó el comienzo de una nueva era en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras: el inicio del periodo moderno, caracterizado por diversas tradiciones nacionales y el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en su forma contemporánea. Durante este siglo, se observó un interés generalizado por el estudio de las lenguas. Fue la era de Ferdinand de Saussure, del surgimiento de la literatura comparada, también se profundizaron los estudios de gramática y se avanzó en el campo de la traducción.

El avance del sistema de comunicación, impulsado notablemente por la revolución industrial, facilitó el comercio marítimo y, en consecuencia, surgió la necesidad de un conocimiento más profundo de otras lenguas para interactuar con diferentes regiones. En Bélgica, específicamente en el puerto de Amberes, este desarrollo del comercio se hizo particularmente evidente. Los idiomas entonces ya se aprendieron por razones prácticas, «no solo para adornar la figura del hombre “culto”»¹⁶, ese ideal de erudición y refinamiento cultural.

Los movimientos nacionalistas del siglo XIX fomentaron la creación de nuevas entidades geopolíticas, lo que a su vez impulsó la enseñanza de lenguas extranjeras. Asimismo, el multilingüismo se acentuó debido a la emigración, fenómeno particularmente notable en países con una larga tradición de comercio exterior, como Bélgica. Su intensa actividad comercial creó una fuerte necesidad de comunicación multilingüe¹⁷. Quizás por aquella razón Ricardo Aznar Casanova inicialmente impartió

¹⁴ Se pueden consultar estas estadísticas en <https://ine.es/>.

¹⁵ José Ángel AYLLÓN GÓMEZ: «Difusión, enseñanza e implementación de la lengua española en Bélgica. Programas, instituciones, y proxis educativa», en *Influencias belgas en la educación española e iberoamericana*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, p. 209.

¹⁶ Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1992, p. 172.

¹⁷ María José CORVO SÁNCHEZ: «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas», en *Aspectos de Filología Inglesae Alemá*, 2012, p. 137-166.

clases en escuelas de comercio, dado que las demandas se centraban en ese ámbito. Fue «chargé de cours» en el Instituto Provincial Superior de Comercio de Mons en 1908 y posteriormente en la Escuela de Comercio anexada a la Facultad de Derecho de la Universidad de Lieja en 1920.

Continuando en el siglo XX, la inmigración española en Bélgica se volvió un fenómeno relevante, especialmente a partir de 1958, aunque había indicios de una presencia española anterior por diversas razones. La migración española se puede dividir en tres periodos:

- 1) **El primer tercio del siglo XX:** se habla de una «migration marginale»¹⁸, debido a su tamaño reducido. Antes de 1935, había 1218 españoles residiendo en Bélgica, entre ellos Ricardo Aznar Casanova y su familia. Se menciona que estos inmigrantes, en su mayoría, se establecieron en la región de Amberes y estaban relacionados principalmente con el comercio.
- 2) Durante la **Guerra Civil Española**, numerosos republicanos se exiliaron y llegaron a Bélgica. En este periodo, también se produjo la adopción de 3000 niños españoles.
- 3) **La inmigración económica:** después de la Segunda Guerra Mundial, trabajadores españoles llegaron a Bélgica para trabajar en las minas. Este movimiento migratorio se oficializó en 1958 con un acuerdo bilateral belga-español de explotación de mano de obra.

Durante este periodo, los lugares de residencia preferidos por estos nuevos habitantes eran las ciudades de Bruselas y Lieja. En 1961, había 15 787 residentes españoles en Bélgica¹⁹.

2.3. La función de mediador cultural

Martha Lux Martelo define el término de mediador cultural como:

Alguien que atraviesa las fronteras físicas e intelectuales de dos o más culturas, identificando nuevas realidades, analizándolas e incorporándolas en su

¹⁸ María José SANCHEZ: «Les Espagnols en Belgique au XXe siècle», Anne Morelli (Ed.), en *Histoire des étrangers et de l'immigration en Belgique de la préhistoire à nos jours*, Charleroi, 1992, p. 256.

¹⁹ *Ibidem*.

cotidianidad. Usualmente estos individuos muestran una gran capacidad para aclimatarse en espacios, lenguas y culturas distintas, al tiempo que conservan elementos de sus culturas de origen. Esa actitud les permite asumir el papel de difusores de prácticas culturales que, con frecuencia, se expanden no sólo en el medio en el que se radican, sino también en sus lugares de origen²⁰.

Los mediadores culturales, también llamados transmisores culturales, participan a fenómenos llamados «transferencias culturales». El artículo de Michel Espagne y Michaël Werner profundiza esta noción y, aunque vaya describiendo las relaciones entre Alemania y Francia²¹, las ideas generales y las conclusiones también se pueden aplicar a cualquier fenómeno de transferencia cultural en el mundo. Este concepto representa una transgresión de los límites de una cultura uniforme instaurada. Está estrechamente relacionado con las influencias mutuas entre países. En el marco de un intercambio cultural, siempre existe la idea de una jerarquización, donde la cultura receptora suele encontrarse en una posición de inferioridad con respecto a la otra. No obstante, esta visión puede ser matizada al considerar que, en situaciones de dominación cultural, la transferencia no siempre ocurre de una sola dirección. Aunque en contextos coloniales o postcoloniales hay una evidente asimetría, las relaciones de dominación cultural también pueden incluir un flujo bidireccional, donde ambas culturas intercambian influencias y conocimientos.

A pesar de esta aparente inferioridad, la cultura receptora también posee la capacidad de influir en la otra y busca preservar elementos esenciales de su propia identidad, lo que puede generar obstáculos a una imposición total de la cultura dominante. Más que una imposición de una cultura sobre otra, como ocurre frecuentemente durante procesos de migración o colonización, las transferencias culturales tienen como objetivo ampliar el conocimiento del país receptor y facilitar un mayor intercambio internacional. Aunque los paradigmas culturales de dos o más países parezcan bastante incompatibles, el fenómeno de «la fascination de l'étranger» hace que los intercambios sean frecuentes e interesantes. Además, el aprendizaje y el conocimiento de una cultura extranjera

²⁰ Martha LUX MARTELO: «El Licenciado Juan Méndez Nieto, un mediador cultural: apropiación y transmisión de saberes en el Nuevo Mundo», en *Historia crítica*, núm. 31, 2006, p. 54.

²¹ Michel ESPAGNE y Michaël WERNER: «La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750-1914)», en *Annales. Économies. Sociétés. Civilisations*, 42^e année, núm. 4, 1987, p. 969-992.

confieren un cierto poder a un individuo. Aprender sobre otra amplia la visión del mundo de una persona, le permite interactuar con individuos de otros orígenes y le puede abrir puertas a oportunidades laborales. De hecho, los que consideramos como parte de las élites culturales se definen precisamente por sus saberes sin fronteras y abiertos al mundo exterior.

Los vehículos de las transferencias culturales, los mediadores, son, en primer lugar, personas que intercambian información, prácticas, usos específicos e ideas, y que constituyen una especie de red. Posteriormente, estas transferencias se materializan en documentos que tienen también un papel de transmisores. Raquel Sánchez García, en su artículo «Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa» define cinco actividades que contribuyen a la construcción de la figura del mediador cultural. Y «a través de estas actividades, se nos muestra en las distintas facetas del mediador: como transmisor, como pedagogo y como divulgador»²²:

- ◆ La traducción
- ◆ La edición
- ◆ La crítica
- ◆ La prensa
- ◆ El viaje

Para los autores, la traducción representa una nueva salida profesional y por lo tanto una oportunidad significativa para obtener ingresos. Esto es especialmente relevante en el caso de las obras teatrales, donde la traducción desempeña un papel crucial en la difusión y el reconocimiento de su trabajo a nivel internacional. El trabajo editorial de los mediadores consiste en escribir o en editar obras. Su presencia en el mundo de los libros es fundamental para su papel como mediadores culturales. La actividad crítica y la publicación de artículos en la prensa extranjera o en la de su propio país demuestran el reconocimiento que se le otorga a su figura. Si publica en revistas o periódicos extranjeros, indica que está lo suficientemente integrado en esa nueva sociedad y que los locales están dispuestos y deseosos de conocer su opinión y de recibir sus ideas a través de la prensa:

²² Raquel SÁNCHEZ GARCÍA: «Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa», en *Hispania Nova*, núm. 14, 2016, p. 293.

En el siglo XIX, la prensa fue uno de los vehículos recurrentes para la comunicación cultural, no sólo por medio de la traducción de novelas foráneas en el espacio dedicado al folletín o por la información de acontecimientos sucedidos en otros países, sino por otros [...] Entre esos elementos están los propios formatos y títulos de las publicaciones, que repetían los modelos de los países de referencia [...] También hay que considerar, a este respecto, la difusión de normas de conducta imitables, modas, centros de sociabilidad y consumo para las clases media y alta, etc.²³

Por último, el viaje es imprescindible en la vida de un transmisor cultural. Las visiones y las perspectivas viajan con sus poseedores. Moverse de un país a otro no sólo transforma la mentalidad del viajero sino también la de los países de acogida. Además, se afirma que es necesario «conocer al otro para conocerse a sí mismo»²⁴. Esto sugiere que el proceso de conocer y comprender a otras personas, sus perspectivas, culturas, y experiencias, puede llevarnos a una mejor comprensión de nosotros mismos. Al interactuar y aprender de los demás, podemos reflejar sobre nuestras propias creencias, valores y comportamientos, lo que enriquece nuestro autoconocimiento y crecimiento personal. Sin embargo, para lograr una eficacia máxima en el intercambio con otra cultura, un punto clave es el conocimiento de su lengua. No todo el mundo logra esto. Sin este elemento, la comunicación y los aprendizajes resultan muy superficiales.

El tema del idioma nos remite a otro elemento fundamental. Los mediadores culturales también tienen un papel importante en relación con las instituciones²⁵. El ámbito más debatido es el de la enseñanza. Este permite desarrollar el interés por el lenguaje, destacando su utilidad como vehículo de ideas y culturas que deben ser transmitidas. Una vez aceptada la idea de la transmisión de la propia lengua y del aprendizaje del idioma del país de acogida, es necesario encontrar profesores y organizar la enseñanza en su totalidad.

A continuación, en este trabajo analizaremos por qué Ricardo Aznar Casanova es también un mediador cultural y por qué es necesario e interesante conocer más información sobre su vida y sus logros. En el artículo de Michel Espagne et de Michaël Werner, se destaca la importancia de esas informaciones esenciales:

²³ *Ibidem*, p. 301.

²⁴ *Ibidem*, p. 305.

²⁵ Michel ESPAGNE y Michaël WERNER: *op. cit.*, p. 981.

Il est important de réunir des informations sur les personnes que leurs compétences linguistiques, leurs intérêts intellectuels et leur situation géographique rendent susceptible d'effectuer une médiation pour comprendre la diffusion de la culture du monde en France²⁶.

Este principio puede aplicarse en el caso de Ricardo Aznar Casanova, en relación con la difusión de la cultura española en Bélgica. Es fundamental seguir el camino sociológico y personal de los viajeros, así como de los profesores y profesionales que conocen España, y obtener más información sobre sus viajes: la duración, la razón y el marco de su estancia.

Además, nuestro protagonista cumple varios criterios evocados por Raquel Sánchez García. Podemos afirmar que participa a intercambios de ideas, de conocimientos y de costumbres. Al igual que en el caso de Eugenio de Ochoa mencionado en el artículo, Ricardo Aznar Casanova, como mediador cultural, ilustra una «evolución de la sociedad española» hacia una «especialización profesional». Debido a la complicación de la sociedad, los individuos se han convertido en «expertos en materias específicas»²⁷. En este contexto, la labor de mediadores como Aznar Casanova no solo facilita la difusión y comprensión de la cultura española en el extranjero, sino que también resalta la importancia de contar con profesionales especializados que puedan navegar y gestionar las complejidades culturales e intelectuales de nuestra era globalizada. Así, la función del mediador cultural se reafirma como esencial para promover el entendimiento mutuo y el enriquecimiento cultural entre naciones.

2.4. Conclusiones

La introducción del trabajo establece un marco comprensivo para entender la microhistoria y su relevancia en el análisis histórico y cultural. La microhistoria, emergida en el contexto de una crisis ideológica y revolución cultural a finales de los años 70, se enfoca en el estudio detallado de eventos, personas y comunidades específicas para desentrañar patrones y significados más amplios. La obra pionera de Carlo Ginzburg, *El*

²⁶ Michel ESPAGNE y Michaël WERNER: *op. cit.*, p. 984-985.

²⁷ Raquel SÁNCHEZ GARCÍA: *op. cit.*, p. 308.

queso y los gusanos, ilustra cómo el examen profundo de una figura individual, como Menocchio, puede ofrecer valiosas perspectivas sobre las estructuras sociales y culturales.

Este enfoque resulta particularmente pertinente al analizar el impacto de Ricardo Aznar Casanova en la enseñanza de la literatura en Bélgica. Aznar Casanova, como mediador cultural y pionero en la enseñanza de la literatura española en un país con una compleja diversidad lingüística, representa un caso ejemplar de cómo individuos específicos pueden influir significativamente en el desarrollo de disciplinas académicas en contextos extranjeros. Su trabajo no solo facilitó la introducción y expansión de la literatura española en Bélgica, sino que también evidencia los retos y oportunidades que enfrentan los mediadores culturales en entornos plurilingües.

La microhistoria proporciona una herramienta metodológica valiosa para contextualizar y estudiar la breve pero significativa obra de Aznar Casanova. Al centrar la atención en su vida y contribuciones, este estudio revela cómo la especialización y el papel de los mediadores culturales son cruciales para comprender la transferencia y adaptación de conocimientos y prácticas culturales en un nuevo contexto. En el caso de Aznar Casanova, su labor no solo promovió la literatura española, sino que también contribuyó al enriquecimiento cultural y educativo de Bélgica. La investigación de su vida y obra ofrece una perspectiva detallada sobre la evolución de la enseñanza de la literatura en Bélgica y resalta el papel esencial de los mediadores culturales en la promoción y difusión de conocimientos entre naciones.

3. CAPÍTULO I: RICARDO AZNAR

CASANOVA

Ricardo Aznar Casanova fue, por lo tanto, uno de los iniciadores, si no el iniciador principal de la enseñanza del español en niveles superiores de Bélgica. Si importancia para la historiografía cultural española en relación con los países bajos meridionales va mucho más allá, sin embargo, porque, como veremos, fue también un actor diplomático y un escritor de mediana importancia.

Su vida se deja reconstruir gracias a documentos de archivo y a los numerosos artículos de prensa periódica de principios del siglo XX que se conservan en las hemerotecas españolas.

Este trabajo aspira ser el primer balance biográfico fundado en documentación de primera mano sobre este mediador cultural.

3.1. Ricardo Aznar Casanova y su familia

Aznar Casanova nació en Madrid el 3 de abril de 1881. Ignoramos el nombre del padre, pero su madre se llamaba Matilde Casanova y Quijano (Quijano, apellido cervantino que tenía el protagonista del *Quijote*). Su madre tuvo otro hijo, Salvador Veratón Casanova, que nació diecisiete años antes que Ricardo, el 20 de marzo de 1964. Eso nos permite suponer que Matilde enviudó y se casó en segundas nupcias con el padre de Ricardo Aznar Casanova. En un artículo publicado en *El Imparcial* el día 17 de diciembre de 1909, se informa que en la esquila de defunción publicada de S. Veratón Casanova, se invitó erróneamente a sus hermanos, en plural, cuando en realidad solo tenía un hermano, Ricardo Aznar Casanova, un hermano materno²⁸. Podemos entonces deducir el hecho de que nuestro protagonista fue hijo único de la unión de sus padres y que de este segundo matrimonio de Matilde no hubo ningún hijo más. Matilde tendría entonces

²⁸. *El Imparcial* de Madrid 17/12/1909, núm. 15.365, p. 4.

solamente dos hijos. Falleció en su casa de Tarazona de Aragón el 17 de diciembre de 1920.

Este Salvador Veratón Casanova fue oficial militar, se unió al ejército el 16 de agosto de 1881 y murió el 7 de diciembre de 1909, tal vez en la campaña de Marruecos, la guerra colonial que entonces exigía un pesado tributo de sangre al ejército español. Esto ocurría pocos meses después de la famosa Semana Trágica (entre el 26 de julio de 1909 y el 2 de agosto de 1909), las revueltas en protesta a esa guerra que protagonizaron los reservistas de clases populares sobre todo en Barcelona y que condujeron a la caída del segundo gobierno de Antonio Maura.

Ricardo Aznar Casanova contrajo matrimonio con María Isabel Acevedo y Croquer, nacida el 3 de abril de 1874 en La Habana, todavía colonia española. Quizá pertenecía a la burguesía colonial, pero no podemos confirmarlo. La fecha de la ceremonia matrimonial está borrada y reescrita en los documentos custodiados por el archivo de la Universidad de Lieja; parece haber sido celebrada en octubre o noviembre de 1904, seguramente en España, donde nació su primer hijo un año después. Tuvieron tres, apellidados, lógicamente, Aznar de Acevedo: Constantino Aznar de Acevedo (nacido el día 3 de noviembre de 1905), Isabel Aznar de Acevedo (nacida el día 16 de junio de 1907) y Alfonso Aznar de Acevedo (nacido el día 11 de diciembre de 1911). Los dos últimos, como se puede apreciar, llevan nombres claramente borbónicos: los de los monarcas españoles de esas décadas, Isabel II, Alfonso XII y Alfonso XIII. Podemos ver en esa onomástica un indicio de la orientación ideológica del matrimonio Aznar Acevedo.

Alfonso se casó con Gloria Rodríguez Ibarra y tuvieron una niña: Paloma Aznar Rodríguez. Alfonso trabajó como periodista en la Agence France Presse en París y terminó su vida, divorciado, en la misma ciudad. Estuve en contacto con su bisnieto, Richard Hingant. En el marco de su investigación sobre sus orígenes y su familia, Richard Hingant creó el árbol genealógico de su linaje. Gracias a este árbol genealógico logré establecer contacto con él, quien pudo proporcionarme información sobre sus antepasados, especialmente sobre los hermanos de su abuelo Alfonso, hijo de Ricardo Aznar Casanova. Richard Hingant sigue viviendo en Francia. El nombre Aznar ya desapareció del árbol genealógico porque Paloma, su madre, se casó con un francés y no pudo transmitir a su hijo el apellido de su abuelo.

Según un artículo en *La Libertad*, su hija Isabel, conocida también como Nena, residía en París en 1931. En ese momento, sería primera actriz en el teatro francés:

Antes de regresar a la capital de Bélgica, nuestro compañero [Ricardo Aznar Casanova] se detendrá en París, donde pasará unos días con su hija Nena, madrileña de nacimiento y eminente primera actriz del teatro francés, actualmente aplaudida a diario en la protagonista de la versión francesa de «Canción de cuna», que se representa con extraordinario éxito, y ya ha alcanzado gran número de representaciones en uno de los principales coliseos parisinos²⁹.

Nena contrajo matrimonio con Evariste Levi Provenzal, que nació en Argel y murió en París en 1956, confirmando la presencia de Isabel allí por lo menos hasta esta fecha. No sabemos si tuvieron hijos.

Constantino, el mayor de los tres, estudió en la Universidad de Gante, donde trabajaba su padre. Regresó a España en 1928 y trabajó como ingeniero en automóviles y aeronaves en la empresa Hispano-Suiza de Guadalajara. Esto sugiere que sus estudios en Bélgica fueron en el campo de la ingeniería. Sin embargo, poco después, en 1932, lo encontramos trabajando como catedrático de francés —lengua que, obviamente, dominaba— en un instituto de Santa Cruz de La Palma. Además, ocupó el cargo de secretario en el mismo instituto hasta el golpe de Estado del 18 de julio de 1936.

Durante la Guerra Civil Española, fue requisicionado para la defensa de Madrid en el Batallón de la FETE-UGT (Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza de la Unión General de Trabajadores), también llamado Batallón de la Pluma³⁰. En marzo de 1937, se trasladó a Castellón, donde impartió clases en su instituto y dirigió el periódico *Heraldo de Castellón* hasta junio de 1938, cuando se mudó a Valencia para ser profesor de lengua francesa en el Instituto Luis Vives.

A lo largo de su vida Constantino fue detenido dos ocasiones, presumiblemente debido a su colaboración con la Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza (FETE), una organización vinculada al Frente Popular. Estas detenciones reflejan el clima político y la represión que predominaban en la época. La primera vez fue en Alicante

²⁹ *La Libertad* 30/12/31, núm. 3.363, p. 4.

³⁰ Eduardo BAYONA: «El Batallón de la Pluma: cuando los maestros cogieron el fusil», en *Público*, 9/12/2016.

donde fue encarcelado en Albaterra, el campo de trabajo convertido en un campo de concentración en marzo de 1939. Tras ser liberado, se trasladó a Madrid y luego a Canarias, llegando a Santa Cruz de la Palma en septiembre de 1939. Fue detenido nuevamente y pasó por las cárceles de Santo Domingo y Fyffes en Tenerife. Finalmente fue liberado en marzo de 1942 y se estableció en La Laguna, en Tenerife, donde estudió Filosofía y Letras, graduándose en 1947. Aunque no había completado esos estudios anteriormente y estaba enfocado en la ingeniería, es posible que haya podido dar clases antes gracias a su sólido dominio del francés. Alternativamente, la depuración podría haberle obligado a retomar sus estudios para recuperar su estatus como profesor. Estas conjeturas resaltan la incertidumbre y las posibles dificultades que Constantino pudo haber enfrentado en su trayectoria académica.

En octubre del mismo año, temiendo ser detenido otra vez, se marchó a Bélgica y luego a Inglaterra. Entre 1948 y 1954, colaboró con la sección española de la BBC y enseñó en el Instituto Francés de Londres. En agosto de 1954, le nombraron editor de francés-español en el departamento de Información y Publicaciones de la FAO en Roma, donde trabajó hasta su jubilación en 1969, momento en el que regresó a España. Tras una breve estancia en Madrid en 1970, volvió a Tenerife, donde colaboró con el periódico *El Día*. Falleció en Tenerife en abril de 1981³¹.

La información detallada sobre Constantino, hijo de Ricardo Aznar Casanova, aporta una perspectiva complementaria para comprender la vida y el legado de su padre. Aunque la trayectoria de Constantino estuvo marcada por luchas y desafíos, refleja las influencias y valores heredados de Ricardo Aznar Casanova. Como destacado académico y defensor del conocimiento, Ricardo dejó una huella significativa en su hijo, quien también se dedicó a la enseñanza y a la promoción de la educación, a pesar de las adversidades políticas y sociales que enfrentó. Constantino continuó el legado literario e intelectual de su padre a través de sus escritos.

Durante su tiempo en prisión, Constantino compuso varios «poemas de cárcel» y escribió un drama titulado *Qué día triste en Granada*. Además, demostró su afinidad por la ingeniería al traducir del inglés al español *Technics and Civilization* de Lewis Mumford

³¹ Toda la información acerca de Constantino Aznar de Acevedo se encuentra en el *Diccionario Biográfico del Socialismo Español*.

en 1971. También realizó otras traducciones importantes, como *The World of Goya* de Lewis D. W. Wyndham en 1970 y *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands* de George Glas en 1976, esta última especialmente relevante como fuente de numerosos artículos sobre las Islas Canarias.

Al igual que su padre, quien tradujo obras relacionadas con su lugar de residencia en Bélgica, a pesar de haber nacido en España, Constantino también tradujo textos vinculados a su entorno local en España, donde vivió tras haber nacido en Bélgica. Este rasgo de carácter, evidenciado por su lealtad y apego a los lugares que los acogieron en diferentes momentos de sus vidas, parece ser un punto en común entre padre e hijo.

En 1972, Constantino tradujo del español al francés el manuscrito: *Tovar. Origines et Croyances des Indiens du Mexique*.

Los detalles proporcionados sobre la vida de Constantino sugieren que, al igual que su padre, se dedicó a la educación y a la escritura. Sin embargo, sus ideologías y experiencias estuvieron marcadas por un contexto político y social diferente, lo que dificulta establecer con certeza que compartieran las mismas convicciones ideológicas.

Por un lado, Ricardo Aznar Casanova fue un destacado académico y defensor del conocimiento en Bélgica, involucrado en congresos internacionales y reconocido por sus contribuciones científicas y literarias. Su trabajo se centró en la promoción de la lengua y cultura españolas, así como en la educación, en un contexto relativamente estable y profesional.

Por otro lado, Constantino vivió y trabajó en un periodo de gran agitación política en España. Su involucramiento con la Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza (FETE) y las detenciones que sufrió reflejan un compromiso con movimientos y luchas que eran más políticas y, potencialmente, más radicales que las actividades de su padre. Estas diferencias de contexto y de acción hacen que sea complicado comparar directamente sus ideologías.

3.2. Trayectoria escolar y carrera profesional

3.2.1. Escolaridad y diplomas obtenidos

Pero regresemos a su padre, Ricardo Aznar Casanova. En su expediente escolar tal y como se recoge en los archivos de la Universidad de Lieja figura un título de Ciencias Filosóficas y Letras de la Universidad de Zaragoza adquirido en 1895, seguido de un certificado académico de los estudios de Ingeniería en la Escuela Central Superior de Artes e Industria del distrito universitario de Madrid. Sabemos que estaba en Bélgica por lo menos desde 1908. En la noticia necrológica de la Universidad de Lieja leemos que a la edad de 27 años enseñaba en Bélgica, pero quizá hubiera llegado un poco antes, seguramente con su todavía pequeña familia. En Bélgica obtuvo el *Brevet d'enseignement technique pour des écoles commerciales, industrielles, professionnelles* de la provincia del Henao. Estos títulos de enseñanza superior son reveladores de una vocación híbrida o indecisa entre las ciencias aplicadas y las humanidades.

3.2.2. Universidad de Mons

En 1908, fue nombrado «chargé de cours» en el Instituto Provincial Superior de Comercio de Mons, que actualmente es la Facultad Warocqué³². Este cargo, que no tenía la misma legitimidad que el de profesor, lo llevó a solicitar más tarde el título de profesor. Permaneció en esta posición hasta diciembre de 1939, cuando dimitió por conveniencias personales³³.

Los documentos de los archivos de la Universidad de Mons³⁴ son bastante escasos e incompletos (ver anexo 1), a diferencia de los de Lieja. Su registro personal está casi vacío. En este figuran su dirección, su fecha de nacimiento, los estudios que realizó en Madrid, sus puestos en Lieja y Gante y sus fechas de admisión y renuncia. Falta

³² <https://web.umons.ac.be/>

³³ 1936. -I. P.- 68381.

³⁴ Las firmas han sido añadidas a los archivos de las universidades de Mons, Gante y Lieja cuando estaban anotadas en los documentos. Se trata de documentos antiguos, muchos de los cuales tienen los bordes deteriorados, son cartas manuscritas o solo existen en copia, y por lo tanto no presentan firma. En tales casos, se intentará datar los documentos en la medida de lo posible para que sean lo más accesibles posible para quienes deseen consultarlos en el futuro.

información sobre su familia, sus distinciones y sus publicaciones. Estas partes no están completadas.

Los pocos papeles que existen en los archivos nos dan alguna información. El 1 de octubre de 1921, la compensación de Aznar Casanova se fijó en 5024 francos al año, para las 8 horas de curso dadas por semana. En cuanto a su renuncia, se le concedió en una sesión de la Diputación Permanente del Consejo Provincial de Henao al comienzo de enero de 1940:

Démission honorable de ses fonctions de chargé de cours à l'Institut provincial Supérieur de Commerce à Mons est, sur sa demande, accordée au 31 décembre 1939 à Mr Aznar – Casanova Ricardo, né le 3 avril 1881. [...] Le prénommé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions. Information de cette décision sera portée à la connaissance de M. le Directeur de l'Institut provincial susvisé avec prière de notification à l'intéressé ainsi qu'à la Caisse provinciale des pensions pour exécution de ce qui la concerne³⁵.

Gehain Adhémar fue nombrado sucesor de Aznar Casanova el 1 de octubre de 1940.

A principios de los años 20, vemos en la *Séance d'Ouverture Solennelle des Cours* que fue también conferenciante para la lengua española en L'École des Mines et de Métallurgie, Facultad técnica de la Provincia del Henao à Mons.

También impartió clase entre 1909 y 1921 en la Universidad del Trabajo de Charleroi³⁶. Presentó su dimisión en 1921 para poder ser nombrado en la Universidad de Lieja³⁷. Durante esos años, intentó poner en marcha un proyecto, explicado en una carta abierta para una amplia audiencia en un número de *La Correspondencia de España* del 30 de junio de 1912. Quiso organizar un sistema de intercambio durante el cual veinte adolescentes españoles habrían podido venir a Bélgica para aprender junto a él. Este programa habría durado en primer lugar un año para su formación, y luego los participantes habrían podido continuar trabajando en fábricas y seguir estudiando en los años siguientes. La principal dificultad de esa iniciativa era el dinero: se habrían

³⁵ 1938. -I. P.- 84505.

³⁶ Hoy las ubicaciones de Charleroi y Mons forman ambas partes de la Universidad de Mons. Ricardo Aznar Casanova trabajó algunos años en Charleroi alrededor de 1910 y antes de empezar en las universidades de Gante y Lieja.

³⁷ Signatura: 2534.

necesitado por lo menos mil francos por alumno, lo que para Ricardo Aznar Casanova «es bien poco si se compara con los sueldos que paga [el estado] a los pensionados»³⁸ pero que en realidad habría sido mucho dinero. Imaginamos que ese plan nunca se realizó, ya que no tenemos más información sobre este proyecto en los periódicos siguientes ni en los archivos de la Universidad de Mons.

Parece haber hecho en paralelo muchas otras cosas. Algo definitorio en la trayectoria profesional de nuestro protagonista es, precisamente, la acumulación incansable de funciones.

3.2.3. *Universidad de Gante*

Ricardo Aznar Casanova fue nombrado maestro de lengua española en la Escuela especializada de Comercio anexada a la facultad de derecho de la Universidad de Gante por Real Decreto el 31 de diciembre de 1919³⁹.

Los documentos conservados en los archivos de la Universidad de Gante son numerosos y, a primera vista, ofrecen una rica fuente de información. Sin embargo, el sistema de clasificación utilizado en estos archivos presenta ciertas particularidades que complican considerablemente las búsquedas. A diferencia de otras universidades, donde las correspondencias se archivan en carpetas específicas para cada profesor, en Gante, durante esos años, todas las correspondencias fueron ordenadas estrictamente de manera cronológica, sin diferenciar entre los distintos docentes. Este método de organización no facilita la localización de documentos relacionados con un profesor en particular, como Ricardo Aznar Casanova, y entonces exige un meticuloso examen de numerosos archivos para identificar aquellos documentos que contienen su nombre.

Además, al examinar los documentos, se evidencia una laguna significativa de más de diez años de correspondencia. Esta ausencia se debe a la pérdida de varios expedientes, que fueron destruidos a consecuencia de un incidente con daños por agua, lo que añade un obstáculo a la ardua tarea de investigación en estos archivos.

El 2 de marzo de 1920, en una correspondencia dirigida al rector de la Universidad de Gante, Ricardo Aznar Casanova destaca la popularidad de su curso, que cuenta con

³⁸ *La Correspondencia de España*, 30/06/1912, núm. 19.863, p. 3.

³⁹ Signatura: 61753/4740.

muchos más alumnos de los previstos. Impartiendo una clase de nivel principiante a todos los estudiantes de primero, segundo y tercero de la Escuela de Comercio, las sesiones también se han abierto también a otras facultades. Sin embargo, esta situación no favorece el adecuado desarrollo del curso, ya que los alumnos principiantes requieren una considerable atención por parte del maestro para adquirir bases sólidas, y con 80 estudiantes, resulta mucho más difícil lograrlo. Una hora de clase por semana para tal número de personas parece insuficiente. Aznar Casanova solicita ayuda, deseando obtener otra opinión además de la suya. Asimismo, considerando que su clase está abierta a otras facultades y que muchos de los alumnos pertenecen a la facultad de Ingeniería Civil, le gustaría poder impartir clases exclusivamente para ellos en la facultad de Ciencias.

Le cours d'espagnol qui a commencé, a dépassé de beaucoup mes prévisions quant au nombre d'élèves et à leur valeur, [...] Après examen de la situation du nombre des élèves inscrits, j'ai fait un classement des élèves comme suit: J'ai réuni les élèves de l'école spéciale de commerce, 1^{re}, 2^{me}, 3^{me} année, qui sont inscrits en première année de langue espagnole. Ces élèves reçoivent une heure de cours, temps insuffisant en raison du nombre d'auditeurs et de la nécessité d'une base d'initiation pour les années subséquentes. [...] Je me demande si les autorités académiques ne croient pas souhaitable de créer un cours d'espagnol à ladite section de la Faculté des Sciences [...] Je serais heureux de connaître les réflexions que vous suggérez au sujet de l'avenir du cours d'espagnol⁴⁰.

A continuación de este correo, se incluye una lista, como se había anunciado, de los alumnos que asistieron a sus clases. En abril, el rector le respondió que, aunque se alegraba por el éxito de sus clases, era imposible impartirlas en la Facultad de Ciencias.

En ce qui concerne l'idée que vous émettiez de pouvoir faire un cours spécial d'espagnol destiné aux élèves des Écoles du Génie Civile et des Arts et manufactures, il me paraît impossible d'y souscrire. En effet, par la proposition de l'Université, le Gouvernement s'efforce de centraliser à notre École spéciale de Commerce les différents cours pratiques de langues modernes⁴¹.

En julio de 1921, el ministro de Ciencias y Artes informó al rector que no había sido notificado sobre la apertura, por parte de Ricardo Aznar Casanova, de un curso libre de

⁴⁰ Bruselas, el 2 de marzo de 1920.

⁴¹ Signatura: 1099.

literatura española durante el año académico 1920-1921. Aunque se mostró dispuesto a considerar propuestas, insistió en que estas debían realizarse de manera legal, lo cual no fue el caso en esta ocasión. Por ello, solicitó al rector que regularizara la situación lo antes posible⁴².

A continuación, se envió una solicitud de Ricardo Aznar Casanova, respaldada por la Facultad de Filosofía y Letras, para que su curso en dicha facultad se convirtiera en una clase optativa en lugar de un curso libre (parece que la diferencia entre ambos es que los cursos libres no se contabilizan en los registros de horas y, por lo tanto, se imparten casi de manera gratuita).

No se conserva la respuesta del ministro, pero se puede suponer que fue negativa, ya que el 9 de agosto de 1921, el director general le otorgó oficialmente la autorización a Aznar Casanova para impartir un curso libre de literatura española en la Facultad de Filosofía y Letras. Aunque las primeras clases se impartieron de manera informal el año anterior, el periodo académico 1921-1922 marcó oficialmente el inicio de las clases de literatura española en la Universidad de Gante, establecidas por Ricardo Aznar Casanova.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir sous ce pli deux expéditions de mon arrêté du 30 juillet, qui autorise M. Aznar Casanova, R., maître de langue espagnole à l'École Spéciale de Commerce annexée à la faculté de droit de l'Université de Gand, à faire un cours libre de littérature espagnole, dans la faculté de philosophie et lettres de ladite université⁴³.

A partir de esta fecha, Aznar Casanova comenzó a figurar en los programas de clase, tanto en la sección reservada a la Escuela Especializada de Comercio como en la sección de la Facultad de Filosofía y Letras. En el año académico 1921-1922, su curso de literatura española se dividió en dos periodos: desde el siglo XII hasta el siglo XVI, y desde el siglo XVI hasta la época moderna. La primera parte se impartía los lunes de 2:30 a 4:00 de la tarde, y la segunda, también los lunes, de 4:00 a 5:30 de la tarde⁴⁴.

⁴² Signatura: 4747.

⁴³ Signatura: 4747/200.

⁴⁴ *Université de Gand, programme des cours (1921-1922)*, Gand: Hoste, 1921, p. 33.

En cuanto a su remuneración en la Universidad de Gante, el decreto que anunciaba su admisión establecía un salario anual de 2000 francos⁴⁵. Sin embargo, esto cambió rápidamente debido al número de horas de clase que Ricardo Aznar Casanova impartía. En una correspondencia fechada el 17 de marzo de 1921 entre el rector de la Universidad de Gante y Aznar Casanova, este último solicitó un aumento de su salario actual (5200 francos anuales), argumentando que trabajaba más de 4 horas y media por semana. Añadió también que había renunciado a un salario de 6000 francos anuales cuando dejó su puesto en la Universidad del Trabajo de Charleroi. En la transmisión de esta solicitud al ministro, el rector expresó su apoyo a la petición de Aznar Casanova, argumentando a su favor y solicitando un incremento de 5200 a 8000 francos anuales.

Je me rends très volontiers à la demande de M. Aznar Casanova qui, à mon avis, mérite à tous égards d'obtenir une amélioration de traitement. [...] M. Aznar Casanova jouit actuellement à l'Université de Gand d'un traitement annuel de 5200 fr. [...] De ces considérations, j'estime, qu'il y a lieu de réserver à un accueil favorable à la demande dont il est question. Tenant compte du coût de la vie et des augmentations incessantes du Prix de déplacement qui constituent pour M. Aznar Casanova une lourde charge [...] De bien vouloir passer le traitement de 5200 fr., dont cet honorable maître de langue jouit actuellement, à 8000 fr.⁴⁶

En mayo de 1921, el ministro rechazó la solicitud de aumento de salario sin ofrecer explicaciones detalladas⁴⁷. Posteriormente, no se dispone de más información sobre la evolución de sus ingresos. Solo se encuentra en los archivos una solicitud adicional de Ricardo Aznar Casanova, presentada en noviembre de 1923, en la que pide ser remunerado por las horas suplementarias que está impartiendo. En dicha solicitud, afirma que presta 178 horas al año, excluyendo las horas de clases libres en la Facultad de Filosofía y Letras, las cuales no le generan ingresos.

En la correspondencia subsiguiente, el rector le solicita una justificación detallada de esas 178 horas⁴⁸, lo que Aznar Casanova proporciona:

⁴⁵ Signatura: 61753/4740.

⁴⁶ Signatura: 2534.

⁴⁷ Signatura: 4222.

⁴⁸ Signatura: 5657.

J'ai donné mon cours de Langue espagnole à raison de deux heures en 1^{er} année, deux heures en 2^{me} " et deux heures en 3^{me} " pendant les deux semestres, à l'École de Commerce et j'ai signé chaque jour le registre de présence⁴⁹.

Como consecuencia, el rector envió una comunicación al presidente de la Escuela Especializada de Comercio solicitando asistencia para resolver el «caso Ricardo Aznar Casanova»⁵⁰. El período de más de diez años sin archivos que sigue a esta correspondencia impide conocer los detalles sobre lo que ocurrió posteriormente.

Otra solicitud de Ricardo Aznar Casanova, que fue aceptada, consistió en cambiar su título de «maestro» de lengua española a «chargé de cours» de lengua española. Este cambio de título representaba una distinción significativa para aquellos que impartían clases sin el título de profesor en aquella época.

En una correspondencia fechada el 4 de septiembre de 1922, Aznar Casanova informó al rector de la Universidad de Gante que había obtenido el título de profesor en la Universidad de Lieja mediante un decreto ministerial del 30 de junio de 1922. Dado que desempeñaba funciones similares en Gante, solicitaba adoptar el título de «chargé de cours» en dicha universidad (ver anexo 2). Tras verificar el decreto⁵¹ y discutirlo con el ministro⁵² y el Consejo de la Escuela, su solicitud fue aprobada el 29 de noviembre de 1922.

3.2.4. Universidad de Lieja

Los intercambios entre el Rector de la Universidad de Lieja y Aznar Casanova, encontrados en los archivos de la Universidad de Lieja, nos informan de que le nombraron «chargé de cours» de lengua española en la Escuela de Comercio anexada a la facultad de derecho de la Universidad de Lieja por Real Decreto el 31 de diciembre de 1920.

J'ai l'honneur de vous transmettre une expédition de l'Arrêté Royal du 31 décembre 1920 aux termes duquel vous êtes nommé en qualité de maître de lan-

⁴⁹ Signatura: 5748.

⁵⁰ Signatura: 6671.

⁵¹ Signatura: 3960.

⁵² Signatura: 7859.

gue espagnole, à titre provisoire, à l'École spéciale de Commerce annexée à la Faculté de Droit de notre Université⁵³.

En junio de 1921 su nombramiento provisional fue confirmado como definitivo y un año más tarde, el 1 de junio de 1922, en un correo⁵⁴ dirigido al ministro de Ciencias y Artes en Bruselas, el rector de la Universidad de Lieja Charles De Jace solicitó que se concediera el título de profesor a Aznar Casanova, subrayando la importancia que debía tener la enseñanza de la lengua española en Bélgica. Fue autorizado a tomar el título de profesor por un decreto ministerial a finales del mismo mes.

En los archivos de la Universidad de Lieja se conserva una correspondencia bastante frecuente entre Aznar Casanova, los distintos rectores de la Universidad de Lieja y un ministro. En estos documentos el docente consiguió un aumento de sueldo⁵⁵, que pasó de 6700 francos a 8700 francos al año por un Real Decreto. Aunque había solicitado inicialmente 10 000 francos, se observa que el rector, en sus intercambios con el ministro de Ciencias y Artes, mostró su desacuerdo con tal incremento. De hecho, argumentó que combinando su sueldo de la Universidad de Gante y el de Lieja, «ce serait là dépasser les tarifs généralement admis»⁵⁶. Finalmente, se propuso un aumento de solo 2000 francos, el cual fue aceptado por el ministro.

En febrero de 1923⁵⁷ se le otorgó la oportunidad de impartir un curso libre⁵⁸ de literatura española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Lieja para el año académico 1922-1923. Este permiso le será reiterado varios años consecutivos (1923-1924⁵⁹; 1924-1925; 1925-1926). Este hecho es de suma importancia, ya que probablemente estas fueron las primeras clases de literatura española ofrecidas en nuestra universidad. Este descubrimiento resalta la notable incorporación de la literatura española en nuestro currículo académico, subrayando la apertura cultural de nuestra institución.

⁵³ Signatura: 1269.

⁵⁴ Signatura: 1356.

⁵⁵ Signatura: 2055.

⁵⁶ Correspondencia del 20 de julio 1922.

⁵⁷ Signatura: 2813.

⁵⁸ «et l'autorisation de faire un cours libre n'est accordée, par dépêche ministérielle, que pour une année académique». En una correspondencia entre el rector Henri Fredericq y el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras el 30 de abril 1948.

⁵⁹ Signatura: 3092.

Una nueva solicitud por su parte fue presentada para el año 1948-1949⁶⁰ pero no tenemos confirmación de su aceptación por lo que no sabemos si obtuvo el derecho a impartir este curso una vez más. Consiguió hacer algo equivalente en la Universidad de Gante más o menos en la misma época.

Desde el principio, solicitó que este curso libre se convirtiera en un curso opcional. Sin embargo, según los distintos intercambios y renovaciones anuales de este curso libre, es probable que esto nunca sucediera. En el intercambio del 10 de julio de 1922 entre el ministro de Ciencias y Artes en Bruselas y el rector de la Universidad de Lieja, el ministro aceptó una renovación del curso para el año académico siguiente (como se mencionó anteriormente), pero rechazó por primera vez la solicitud de cambio de estatus del curso con la siguiente justificación:

Sur le premier de ces points, l'avis est favorable et je m'y rallie d'autant plus volontiers que d'après les renseignements que j'ai pu prendre, l'enseignement de M. Aznar Casanova a du succès et est suivi par un nombre appréciable d'étudiants. Sur le second point, la faculté estime qu'il y a lieu d'attendre une expérience supplémentaire pour transformer le cours libre qu'il est aujourd'hui en cours facultatif. En l'état actuel des choses, aucune nécessité d'enseignement ne milite d'une manière urgente en faveur de cette transformation qui pourrait entraîner à la longue et par voie d'analogie, des modifications profondes dans les programmes de la faculté⁶¹.

Podemos encontrar allí una aclaración con respecto a su horario del año, en respuesta a un correo del rector Jules Duesberg que le imputó una falta de precisión en cuanto a la distribución de sus horas de trabajo y su horario en junio de 1935⁶², solicitud reiterada un año más tarde, en junio de 1936⁶³ y a la que respondió Ricardo Aznar Casanova el 13 de junio de 1936:

Mon cours de Langue espagnole comporte: 2h en première année, 2h en 2^e année et 1h en 3^e année. [...] Donc, mon horaire est de 5h par semaine toute l'année à l'École Supérieure de Commerce. Cela fait 150h en 30 semaines. Quant

⁶⁰ Signatura: 34 071.

⁶¹ Signatura: 2356.

⁶² Signatura: 16 237.

⁶³ Signatura: 17 708.

à mon cours libre de Littérature espagnole, je ne le donne plus depuis des années⁶⁴.

En la Universidad de Lieja y en otras instituciones académicas de la época, la oferta educativa en lenguas extranjeras, especialmente en lenguas menos estudiadas como el español, era limitada. Aunque Aznar Casanova deseaba enseñar literatura española, aún no existía un plan de estudios que previera esa materia. Este vacío reflejaba una visión académica centrada predominantemente en las lenguas clásicas y las literaturas más consolidadas en el contexto europeo, como el francés, el inglés o el alemán. Consciente de esta carencia y motivado por su pasión por la literatura española, buscaba integrar esta materia en el currículo oficial.

En junio de 1946 quería conseguir el grado de «professeur ordinaire» con la toga a título honorífico por todo lo que había logrado durante treinta y ocho años en Bélgica. Presentó su idea al rector Chevalier Adolphe Braas⁶⁵ (ver anexo 3 y 4). Este le dijo que no le podía ayudar porque las designaciones estaban en ese momento en suspenso⁶⁶. En diciembre de 1946 repitió su solicitud⁶⁷ y en julio de 1947 se dirigió, esta vez, al rector nombrado por el año siguiente: Henri Fredericq⁶⁸. Le contestó que todavía no podía tomar esas decisiones porque no asumiría sus funciones hasta octubre⁶⁹. Después de casi dos años de negociaciones, en noviembre de 1948⁷⁰, Henri Fredericq anunció al profesor de lengua española que no podría acceder a este grado porque no cumplía con las condiciones legales:

Il résulte de votre dossier que vous n'êtes pas dans les conditions légales pour être promu au rang de professeur ordinaire soit à la Faculté de Philosophie et Lettres, où vous n'êtes chargé d'aucun enseignement, soit à la Faculté de Droit⁷¹.

⁶⁴ No hay signatura.

⁶⁵ No hay signatura.

⁶⁶ Signatura: 30 470.

⁶⁷ *Ibidem*.

⁶⁸ *Ibidem*.

⁶⁹ No hay signatura.

⁷⁰ Signatura: 35 332.

⁷¹ Correspondencia entre el rector Henri Fredericq y el profesor Ricardo Aznar Casanova el 25 de noviembre de 1948.

Resulta evidente que Ricardo Aznar Casanova aspiraba a obtener un reconocimiento académico dentro del ámbito universitario. Hoy en día, el rango de profesor ordinario se otorga a aquellos docentes que se distinguen por su excelencia en la investigación, la enseñanza y sus contribuciones académicas. Para obtener este ascenso, es necesario haber sido designado definitivamente y haber obtenido un doctorado con una tesis varios años antes, el número exacto depende de la universidad. Aunque se puede suponer que Aznar Casanova tuvo que redactar una tesina al final de sus estudios universitarios, no hay constancia de esto, ni tampoco de un doctorado o una tesis doctoral, lo cual implica que no cumplió con los requisitos necesarios para acceder al dicho título.

Ricardo Aznar Casanova se jubiló el 3 de abril de 1951⁷²:

J'ai l'honneur de vous faire parvenir la copie ci-jointe de l'arrêté du Prince Royal en date du 10 février 1951, aux termes duquel vous êtes admis à l'éméritat à partir du 3 avril 1951, et autorisé à poursuivre votre enseignement durant l'année académique 1950-1951⁷³.

El hombre que le sucedió como profesor de lengua española fue Jules Horrent. Le seleccionaron entre otros competidores debido a sus destacadas habilidades. Fue licenciado en Filología Románica y fue asistente de Ricardo Aznar Casanova durante seis años antes de conseguir este puesto⁷⁴. Él también fue quién escribió la presentación de Ricardo Aznar Casanova en el segundo volumen de *Liber Memorialis de la Universidad de Lieja de los años 1936-1966*.

Regard castillan, profil à la duc d'Albe, du vif argent dans les veines, tel était Ricardo Aznar Casanova. Sa silhouette, très «espagnol à Paris», était bien connue des villes studieuses où il professait [...], et à Bruxelles aussi, où il habitait et était fort répandu⁷⁵.

⁷² Signatura: 40 065.

⁷³ Correspondencia entre el rector Ferdinand Campus y el profesor Ricardo Aznar Casanova el 23 de febrero de 1951.

⁷⁴ Signatura: 42 174.

⁷⁵ Jules HORRENT: «Ricardo Aznar Casanova», en *Liber Memorialis. L'Université de Liège de 1936 à 1966*, Liège, Rectorat de l'Université, t. II, 1967, p. 135.

Sa personnalité pittoresque restera dans la mémoire de ceux qui ont connu sa vivacité d'allure, le mordant de son esprit, l'ardeur de ses passions⁷⁶.

Así es retratado a nuestro protagonista por la pluma de su sucesor, quien ha capturado con precisión la esencia de un hombre cuya presencia dejó una huella imborrable en todos los que tuvieron la fortuna de conocerlo. Ricardo Aznar Casanova no solo fue un académico destacado, sino también un hombre apasionado y vivaz, cuyas contribuciones y carácter seguirán siendo recordados con admiración y respeto.

Aunque Ricardo Aznar Casanova fue el primer profesor de castellano en la Universidad de Lieja, no impartió la clase de Explicación de autores españoles, que ya se ofrecía en otras universidades belgas desde 1932. Fue necesario esperar a su sucesor, Jules Horrent, quien, considerado como «un profesor muchísimo mejor preparado», fue reconocido como el pionero del «hispanismo profesional» en Bélgica:

El «hispanismo profesional» empieza con Jules Horrent (nacido en 1920) quien en 1952 se encargó de las clases dejadas por Ricardo Aznar (la de lengua española para la Escuela superior de Ciencias comerciales y económicas, y la de literatura española para la Facultad Filosofía y Letras) y de, por fin, una de *Explications d'auteurs espagnols*. Desde ahora las materias hispánicas a cargo de Jules Horrent no harán sino abultarse hasta su nombramiento como titular de la nueva cátedra de lenguas y literaturas románicas en 1965, aunque ya la Universidad de Lieja le había reconocido el título de «professeur ordinaire» en 1956⁷⁷.

La influencia de Casanova en la enseñanza y su dedicación al campo proporcionaron a Horrent un modelo a seguir y una inspiración para avanzar en el estudio y la promoción de la literatura española en el contexto belga. Durante los seis años en que Horrent fue asistente de Ricardo Aznar Casanova, tuvo la oportunidad de observar de cerca el enfoque innovador y la dedicación apasionada que caracterizaban a su predecesor. Así, mientras que Horrent se estableció como un pionero en el «hispanismo profesional» en Bélgica, su éxito se construyó sobre el sólido fundamento académico y personal que Ricardo Aznar Casanova había establecido.

⁷⁶ *Ibidem*, p. 136.

⁷⁷ Jacques JOSET: «El hispanismo en la Universidad de Lieja», en *Memorias para el futuro: I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux: Université Libre de Bruxelles, 25-17 de noviembre de 2004*, 2005, p. 71.

Cuando nuestro protagonista falleció en su hogar en Grez-Doiceau el 7 de mayo de 1956, su hijo mayor, Constantino, envió una carta el 9 de mayo para informar al rector de la Universidad de Lieja desde Italia, donde residía en ese momento, lo que confirma la información proporcionada anteriormente sobre el:

Monsieur le Recteur,

J'ai la douleur et le devoir de vous faire part du décès de mon père, le Professeur Mérite Ricardo Aznar Casanova, survenu le 7 mai 1956, à son domicile, 109 Rue Chevalier, Bonlez, Grez Doiceau. L'enterrement a eu lieu dans la plus stricte intimité.

Veillez agréer, Monsieur le Recteur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

La carta refleja el vínculo personal y profesional que Aznar Casanova mantuvo con la institución, destacando su legado y la pérdida sentida por quienes lo conocieron y apreciaron.

3.3. Asistencia a congresos y títulos obtenidos

Dentro de sus numerosas actividades, Ricardo Aznar Casanova participó en varios congresos. Los enumera en un correo dirigido al Decano de la Universidad de Lieja, y esos congresos también están mencionados en artículos de prensa publicados en esa época. El gobierno español le nombró varias veces como su delegado oficial en Bélgica para congresos científicos.

El primer Congreso de Ciencias Administrativas, celebrado en 1910 en Bruselas, buscaba cumplir con dos objetivos: explorar los desafíos que surgen con la expansión de las funciones del Estado y, a su vez, permitir a investigadores y funcionarios conectarse e intercambiar ideas. El 29 de julio de 1910 Aznar Casanova escribió algunos párrafos en *El Liberal*⁷⁸, periódico madrileño de orientación liberal republicana moderada⁷⁹, en los que describía el programa del congreso.

⁷⁸ *El Liberal* 29/07/1910, núm. 10.142, p. 1-2.

⁷⁹ <https://hemerotecadigital.bne.es/>

El cuarto Congreso Internacional de Educación Popular fue organizado bajo el patronato del Gobierno de Su Majestad el Rey de España en Madrid en 1913. La elección de Aznar Casanova como delegado auxiliar se mencionó en un número del *Suplemento a La Escuela moderna*:

S. M. el Rey (q. D. g.) ha tenido a bien nombrarle delegado auxiliar, para que en unión y bajo la dirección del delegado general, D. Eduardo Vincenti y Reguera, realice los trabajos preliminares del cuarto Congreso Internacional de Educación Popular, que se ha de celebrar en Madrid en el año 1913⁸⁰.

En el número 1 629 de la misma revista, leemos que fue además nombrado delegado auxiliar para realizar los trabajos preliminares del segundo Congreso de Pedología⁸¹ en Madrid, lo que nos informa una vez más sobre los conocimientos híbridos de nuestro profesor de letras. Un número anterior de *Suplemento a la Escuela Moderna*⁸² nos informa sobre su presencia ya en el primer Congreso de Pedología que tuvo lugar en Bruselas en 1911.

El profesor Ricardo Aznar Casanova dio conferencias no solo en Bélgica, sino también en Países-Bajos (1929), en Alemania (1930), en Madrid (1932-1934) y en París (1939)⁸³. Además, según el volumen I de *Liber Memorialis* de la Universidad de Lieja que abarca los años 1867-1935⁸⁴, fue nombrado delegado general del gobierno español en la exposición de Charleroi en 1911, así como delegado del gobierno español entre 1911 y 1913. También fue miembro correspondiente de la Academia Española de la Historia en Madrid desde 1932⁸⁵.

⁸⁰ *Suplemento a La Escuela moderna*, 19/07/1911, núm. 1.526, p. 4.

⁸¹ La pedología es la ciencia de los suelos.

⁸² El número 1.545 del 23 de septiembre de 1911.

⁸³ Theo LUYKX: *Rijksuniversiteit te Gent. Liber memorialis 1913-1960: 3. Faculteit der rechten*. Gent: RUG. Rectoraat, 1960, p. 280.

⁸⁴ Léon-Ernest HALKIN (Ed.) y Paul HARSIN: *Liber memorialis: L'Université de Liège de 1867 à 1935. Notices biographiques*. t.1 Faculté de Philosophie et Lettres. Faculté de Droit. Liège, Belgium: Université de Liège, 1936, p. 551.

⁸⁵ «La Real Academia de la Historia comenzó como reunión literaria de amigos, en el año 1735. Los contertulios se dirigieron a Felipe V para que autorizara sus reuniones y el monarca les concedió su protección. Con ello, la tertulia ya especializada en la investigación del pasado quedó convertida en Real Academia de la Historia. La autorización la dio Felipe V por Real Cédula de 17 de junio de 1738. Desde entonces, la Academia gozó de la real protección como las demás corporaciones análogas, vínculo institucional que perdura, al ser Su Majestad el Rey Patrono de todas la Reales Academia creadas, todas ellas, a partir de la acción ilustrada que, en el siglo XVIII, culminó en la fundación de las tres más antiguas: Española, de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando.» <https://www.rah.es/la-academia/>

En la hemeroteca digital, encontramos el rastro de varias radiocrónicas animadas por nuestro Ricardo Aznar Casanova en los años 20. Siempre tenían lugar en la frecuencia *Radio Belgique* entre las 8:00 y las 8:15 de la noche. Abordaba temas como «La historia de la literatura española»⁸⁶, «Las artes plásticas españolas»⁸⁷ o «Los orígenes del teatro en España»⁸⁸.

3.4. Papel durante la Primera Guerra Mundial

Durante la Primera Guerra Mundial recibió el título de delegado para la protección de las poblaciones belgas y fue delegado del Comité Hispano-neerlandés por «la protection du ravitaillement de la province de Liège» en 1917-1918. Queda un recuerdo de esa actividad, un folleto titulado *La Panification* publicado en Lieja en 1917. Aznar Casanova habría prestado a Bélgica «d'inestimables services»⁸⁹ durante esta guerra. El 4 de agosto de 1914, las tropas alemanas invadieron el territorio de Bélgica y poco después Aznar Casanova pasó a ser redactor para el periódico *El Liberal*. Publicó artículos de manera frecuente en los que daba noticias directas de lo que estaba pasando en Bélgica. En un artículo del 8 de agosto de 1914, nuestro protagonista describe de manera muy detallada todo lo que pasaba: un incendio y fusilamientos en Visé, heridos alemanes y belgas en Bruselas, un príncipe detenido como espía, un aviador heroico, etc. Añade también que «la situación general es gravísima y la ansiedad enorme»⁹⁰. Otros artículos, siempre en *El Liberal*, hablan de la resistencia de Lieja⁹¹, de los repatriados españoles⁹², explican la ocupación de Bruselas⁹³ y la de Amberes⁹⁴. Ricardo Aznar Casanova abordaba los acontecimientos actuales y mantenía informado al pueblo español. Enviar información a otro país no es siempre fácil, por ejemplo, el 30 de agosto de 1914, leemos en *El Liberal*

⁸⁶ *La Libertad*, 26/03/1925, núm. 1.561, p. 6.

⁸⁷ *Ondas*, 10/01/1926, núm. 30, p. 13.

⁸⁸ *Ondas*, 23/01/27, núm. 84, p. 13.

⁸⁹ Marcel DUBUISSON, *Notice nécrologique de la Universidad de Lieja*

⁹⁰ *El Liberal* 08/08/1914, núm. 12.590, p. 1.

⁹¹ *El Liberal* 12/08/1914, núm. 12.594, p. 1.

⁹² *El Liberal* 11/11/1914, núm. 12.685, p. 2.

⁹³ *El Liberal* 30/09/1914, núm. 12.643, p. 1.

⁹⁴ *El Liberal* 11/11/1914, núm. 12.685, p. 2.

que hacía cinco días que no se podían enviar noticias desde Bélgica debido a censura militar. Se había retirado el permiso de comunicación a los corresponsales extranjeros:

Va para cinco días que no puede telegrafiar desde Bélgica nuestro compañero Aznar Casanova, porque la censura militar, cansada de tachaduras, ha retirado el permiso de comunicación á todos los corresponsales extranjeros. Alemania está, por su gusto o por fuerza, telegráficamente incomunicada. Y las cartas que de allá vienen tardan, después de dar inmensos rodeos, diez, doce o más días⁹⁵.

Ese problema de comunicación no solamente tiene lugar entre Bélgica y España, sino que parece que se da en casi toda esta Europa en guerra.

Nuestro redactor belga recibió varias recompensas nacionales:

El 7 de agosto de 1911, recibió el título de Caballero de la Orden de Leopoldo en reconocimiento a sus méritos científicos. En Bélgica, existen tres órdenes nacionales: la Orden de Leopoldo, que se creó en 1832; la Orden de la Corona, establecida en 1897; y la Orden de Leopoldo II, inaugurada en 1900. Cada una de estas órdenes tiene varios grados, siendo el de Caballero el más bajo. Los grados superiores son Oficial, Comendador y Gran Oficial, el más alto de todos.

El 16 de mayo de 1919, se le otorgó la Medalla del Rey Alberto con dos franjas doradas. Esta distinción se creó para honrar a belgas y extranjeros que, durante la Primera Guerra Mundial, prestaron ayuda humanitaria y caritativa a los ciudadanos belgas. Las dos franjas en la cinta de la medalla indican que fue entregada por el suministro de recursos a la Bélgica ocupada.

Más tarde, el 13 de noviembre de 1919, recibió la Medalla de Segunda Clase del Comité Nacional. Esta medalla es parte del reconocimiento que el Comité Nacional de Socorro y Abastecimiento 1914-1918 otorgó a quienes brindaron servicios y demostraron dedicación en su labor de ayuda.

El 21 de julio de 1920, se le concedió la Medalla de la Defensa de Lieja, una distinción que, aunque no es oficial, tiene un gran prestigio. Esta medalla viene

⁹⁵ *El Liberal* 30/08/1914, núm. 12.612, p. 1.

acompañada de un certificado y se entrega a quienes participaron en la defensa de Lieja en agosto de 1914.

Finalmente, el 3 de mayo de 1923, fue nombrado Oficial de la Orden de Leopoldo II, una distinción otorgada por méritos especiales hacia el rey o como recompensa por años de servicio a la nación.

Estas condecoraciones demuestran no solo su dedicación y servicio, sino también el respeto y reconocimiento que obtuvo a lo largo de su carrera.

3.5. Autoría de obras

Ricardo Aznar Casanova fue un autor bastante prolífico durante su vida. Redactó extensamente en una variedad de campos. Esto nuevamente evidencia su inclinación a involucrarse en múltiples actividades simultáneamente.

3.5.1. Manuales, herramientas gramaticales y léxicos

Comenzó por escribir unos manuales:

- *El Idioma Español*, Charleroi, 1910
- *El Español Comercial*, Mons, 1912
- *Las reglas gramaticales*, 1916
- *Diccionario Comercial* (en tres lenguas), 1924
- *Vocabulario español*, 1926

Esos libros dan testimonio del desarrollo, o por lo menos de la voluntad de crecimiento de la enseñanza del español como segunda lengua en Bélgica, y más generalmente en Europa en esa época. El libro *El español comercial*, escrito y publicado en Mons, está diseñado para «mis alumnos y para aquellos que quieran perfeccionarse en el estudio del español aplicado al comercio, con el fin de expandir sus negocios en España y América Latina»⁹⁶. El texto aborda términos comerciales como cheques, libranzas,

⁹⁶ Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1992, p. 311.

monedas y cartas, ofreciendo un enfoque centrado en el lenguaje comercial práctico, más que en aspectos puramente gramaticales o formales.

Aznar Casanova menciona que fueron sus propios estudiantes quienes inspiraron el método, y que él solo compiló y desarrolló lo que ellos le iban preguntando. En *El Idioma Español*, subtulado en su segunda edición de 1912: *Método directo–ordenado–integral*, se introducen frases y expresiones propias de ciertos contextos comunicativos, pero todo está enmarcado dentro de los aspectos gramaticales clásicos, como los verbos ser/estar, la concordancia, la inversión verbo/sujeto y los posesivos.

La existencia de estos manuales demuestra, además de una voluntad de profundización en la enseñanza del español en el ámbito escolar en esta época, una adaptación a la tendencia actual de viajes por Europa y América, especialmente por razones comerciales. Estos textos facilitaban el «autoaprendizaje»⁹⁷ de nuevas lenguas, ayudando significativamente a muchos viajeros que necesitaban conocimientos básicos para «sobrevivir» sin asistir a clases especializadas. Gracias a estas obras, podían aprender una gramática y un vocabulario esenciales para comerciar o pasar algunas semanas en el extranjero.

Vemos entonces que Ricardo Aznar Casanova no solo se preocupaba por la enseñanza del español en las universidades, sino que también estaba interesado en ofrecer acceso a su lengua a personas con necesidades más inmediatas que no la dominaban. De esta manera, desempeñó un papel importante en la expansión del español en el ámbito universitario, escolar y también en el mundo del trabajo y del comercio, atendiendo a un público tal vez más adulto que necesitaba aprender vocabulario básico para el negocio. El *Diccionario Comercial* o *El Español Comercial* parecen haber sido creados con este propósito, como se indica explícitamente en el título de las obras.

En relación con la educación, nuestro autor participó también en la escritura de una *Bibliografía aplicada a la educación popular*⁹⁸, obra editada por el gobierno de S. M. el

⁹⁷ Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ: *op. cit.* p. 312.

⁹⁸ Signatura: 3415.

Rey de España en colaboración con el presidente del Consejo de la Instrucción Pública de España.

No se encuentra más información acerca de estas obras. Seguramente no fueron las más conocidas del autor. Además, fueron tal vez objeto de un uso local, en una época en la que no existían impresoras ni fotocopiadoras para reproducir los apuntes de clase y crear *syllabus*.

3.5.2. Prefacio

Ricardo Aznar Casanova escribió el prefacio de la obra *Sur les Armures d'Espagne...* de Fernand Du Carme, que es una colección de poemas dedicados a España, sus artistas y su cultura. Este prefacio es otra muestra del interés de nuestro protagonista en conectar la cultura belga y la española. En su introducción, Aznar Casanova elogia al poeta y su trabajo, destacando la admiración de Du Carme por España, un país que, a pesar de no haber visitado, influye profundamente en su obra.

Este prefacio subraya la influencia española en Bélgica, mencionando cómo España ha dejado huellas significativas en la cultura belga. En sus palabras, Ricardo Aznar Casanova expresa:

Il est indiscutable que l'Espagne laissa des empreintes dans cette Belgique aimée et nous voulons voir dans le fond de l'ensemble des poèmes de Fernand du Carme, l'âme d'un grand descendant des hidalgos castillans⁹⁹.

Es interesante notar cómo el autor, a través de este prefacio, no solo rinde homenaje al poeta, sino que también celebra la interconexión cultural entre Bélgica y España. Este tipo de trabajos resalta la influencia mutua y el intercambio cultural entre ambas naciones, algo que Aznar Casanova ha explorado y promovido a lo largo de su carrera. Esto es significativo ya que subraya la universalidad del arte y cómo la admiración por una cultura puede trascender las barreras geográficas, contribuyendo a un entendimiento y aprecio más profundo entre diferentes pueblos.

⁹⁹ Fernand DU CARME: *Sur les Armures d'Espagne...*, Éditions Gauloises, Bruxelles, sin fecha, p. 11.

3.5.3. Folletos

En julio de 1917, se publicó *La Panification* (ver anexo 5), un folleto editado en Lieja por el «Comité National d'Alimentation» de Bélgica. Este documento es un testimonio de la ayuda brindada por nuestro autor durante la Primera Guerra Mundial. Se encuentra un ejemplar bastante deteriorado en la sala de consulta patrimonial de la Universidad de Lieja¹⁰⁰. El título exacto es *La Panification dans la province de Liège et ses formes d'administration*. Ricardo Aznar Casanova lo publicó en su calidad de delegado español, representante del Comité Hispano-neerlandés. *La Panification* trata sobre los procesos de fabricación del pan. En aquellos tiempos de guerra, los suministros disponibles, así como su calidad, constituían una preocupación importante. Era crucial gestionar tanto las existencias como la cantidad disponible para evitar escaseces, así como mantener la calidad de los productos. Esta publicación surgió a raíz de una crisis relacionada con la harina y la levadura, que afectó a muchas provincias belgas y llevó a la elaboración de este trabajo:

La crise sérieuse qu'on a subie dans toutes les provinces en ce qui concerne le blé, la farine, la levure et en général tout ce qui concerne la panification m'a engagé à réunir les diverses études faites dans la Province de Liège, où je suis le représentant, et à présenter ce travail, certain de son utilité¹⁰¹.

En esa época, muchas personas se quejaban de la calidad del pan, lo que motivó la creación de una inspección de panaderías de Lieja. Para este trabajo, se realizaron visitas a varias panaderías en toda la provincia, así como a molinos, con el objetivo de verificar las condiciones de fabricación y la calidad de las materias primas. *La Panification* presenta la organización de los Servicios de la panificación de la ciudad y sus comunas. También incluye varios mapas detallados relativos al Servicio de inspección, a la ciudad de Lieja, a los comités locales y los depósitos de cereales y molinos.

Esta obra nos revela otra faceta de este autor, demostrando su compromiso con su país de acogida y el mérito de las recompensas que recibió. Ricardo Aznar Casanova se

¹⁰⁰ Signatura: 3369C.

¹⁰¹ Ricardo AZNAR CASANOVA: *La Panification dans la province de Liège et ses formes d'administration*, imp. Bénard, Liège, 1917, p. 5.

involucró en Bélgica incluso en el ámbito de los suministros alimentarios, siendo de gran ayuda en este periodo de guerra.

3.5.4. Crónicas

Ricardo Aznar Casanova fue redactor correspondiente en varios periódicos¹⁰² entre 1908 y 1935: *Heraldo* de Madrid, *El Globo*; *El Imparcial*; *El Liberal* de Madrid, Barcelona, Bilbao, Sevilla, Murcia, *Defensor* de Granada, *Noroeste* de Gijón, *La Libertad*; *La Voz* de Madrid, *La Voz* de Asturias, *La Esfera* (revista gráfica); *Nuevo Mundo* (revista gráfica), *Aragon* (revista gráfica), etc.

Aznar Casanova reunió parte de sus artículos publicados principalmente en *La Voz* en un libro titulado *Retazos*, considerado una colección de crónicas. La obra, publicada en Charleroi en 1931, cuenta con un prefacio de Louis Piérard. Los artículos están en su mayoría inspirados en Bélgica o en los Países Bajos, o bien surgieron a partir de eventos de la vida artística belga.

Basándose en esas crónicas, que se publicaron con frecuencia a lo largo de su vida y que ahora están disponibles en la hemeroteca digital, se ha logrado recopilar en este trabajo una abundante información sobre su vida personal y profesional. Sin esta gran cantidad de publicaciones, habría sido aún más complicado reconstruir su trayectoria.

3.5.5. Traducciones

En el capítulo anterior, hemos visto que una de las características del mediador cultural es precisamente su labor como traductor, lo que le permite acceder a otra salida profesional y obtener ingresos. Ricardo Aznar Casanova, en sus diversas facetas, nos muestra también esta dimensión. En la introducción de una de sus traducciones, se destacan sus múltiples actividades, lo que le otorga una gran confianza por parte del editor que publica las traducciones:

Cette longue période de sa vie de travail dans le domaine de l'enseignement, nous est un gage de sécurité pour le bon accueil de cette traduction, c'est aussi une preuve de plus de son dévouement au bien général de la société, qui fut

¹⁰² Léon-Ernest HALKIN (Ed.) y Paul HARSIN: *op. cit.*, p. 551.

toujours le guide de ses travaux journalistiques ou de vulgarisation politique et historique¹⁰³.

La primera traducción que tenemos de él es una pieza teatral: *Marianela*, una obra de los hermanos Álvarez Quintero, basada en la novela de Pérez Galdós y traducida por Aznar Casanova en 1942.

Las otras tres traducciones de nuestro protagonista tienen un interés aún mayor. Fueron publicadas en 1943 y proceden de las ediciones «Valero & Fils». Estas obras reflejan conexiones y relaciones entre la cultura belga y la española.

Dos de ellas forman parte de la «Collection Vives» de la editorial. En efecto, Vives escribió siempre en latín, que consideraba «langue savante de la Renaissance»¹⁰⁴, y por lo tanto es necesario traducir sus obras a diferentes lenguas para que sean accesibles a un público más amplio.

La primera, *De l'Assistance aux Pauvres* (ver anexo 6), es una traducción realizada por Ricardo Aznar Casanova de la obra de Juan-Luis Vives: *De Subventione Pauperum*. Esta obra se redactó en su versión original en tierras que, en aquellos tiempos, serían el futuro territorio belga. Aznar Casanova contó con la ayuda del belga Leopold Caby, uno de sus antiguos alumnos y profesor en la Escuela de Altos Estudios de Lieja, «pour la réalisation de cette traduction en français correct et afin d'éviter les “espagnolismes”»¹⁰⁵. Así, esta traducción nació de «cette union étroite entre hommes de différents pays, guidés par le même désir de vulgarisation des idées nécessaires à l'équilibre social»¹⁰⁶, de «cette collaboration hispano-belge»¹⁰⁷. Además, Vives vivió en tierras belgas después de su exilio y su tumba está en Brujas.

La otra traducción de la misma colección se titula *60 lettres de Juan-Luis Vives à Henri VIII, Erasme, Budé, etc.*, correspondencia del autor traducida también del latín por nuestro protagonista (ver anexo 7). Estas traducciones tienen un vínculo evidente con

¹⁰³ Juan-Luis VIVES (1943): *De l'Assistance aux Pauvres* (Ricardo AZNAR CASANOVA, Trans.), Éditions Valéro & fils (trabajo original publicado en 1532), p. 10.

¹⁰⁴ Ricardo AZNAR CASANOVA: *60 lettres de Juan-Luis Vives à Henri VIII, Erasme, Budé, etc.*, Éditions Valéro & fils, PUF, 1943, p. 11.

¹⁰⁵ Juan-Luis VIVES (1943): *ibidem*.

¹⁰⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁷ *Ibidem*.

Bélgica, tanto por el autor y su tiempo de residencia en dicho país, como por la colaboración con un belga en la traducción. Además, se menciona varias veces a Juan-Luis Vives en la obra que analizaremos más tarde: *Retazos*.

La tercera traducción (ver anexo 8) de Ricardo Aznar Casanova en esta editorial es la de la novela de Pio Baroja titulada *Juan Van Halen, el oficial aventurero*, traducida por nuestro autor como *La Vie Aventureuse de Juan Van Halen (Héros de l'indépendance belge)*. En esta ocasión, se trata de una traducción del español al francés, y se menciona que Aznar Casanova contó una vez más con la ayuda de uno de sus antiguos alumnos belgas, Robert M. Quintens.

Juan Van Halen fue un oficial español de nacimiento, pero de origen flamenco, como sugiere su apellido, lo que conecta sus raíces con los Países Bajos de aquella época y, precisamente, con la actual Bélgica, tierra de sus antepasados. La vida de Van Halen se narra en esta novela, en la cual la sexta parte se centra en su estancia en Bélgica. En efecto, Van Halen estuvo presente durante la revolución en Bruselas en 1830.

Cercano a Charles Rogier, quien fue un destacado líder político belga, Van Halen fue solicitado por este último para asumir el liderazgo de un grupo de voluntarios que necesitaban un jefe:

La commission administrative nomme par la présente Monsieur Juan Van Halen commandant en chef des forces actives de Belgique. Bruxelles, 24 septembre 1830.

Charles Rogier, Van der Linden d'Hoogvorst¹⁰⁸.

Después de este período, Van Halen vivió algunos años en Bélgica antes de regresar a España. No obstante, «il avait conservé une vive affection pour la Belgique, où il revenait chaque année passer quelque temps»¹⁰⁹.

¹⁰⁸ Pio BAROJA (1943): *La Vie Aventureuse de Juan Van Halen (Héros de l'indépendance belge)*, (Ricardo AZNAR CASANOVA, Trans.), Éditions Valéro & fils (trabajo original publicado en 1933), p. 218.

¹⁰⁹ *Ibidem*, p. 246.

3.6. Conclusiones

Ricardo Aznar Casanova se destaca como una figura clave en la promoción de la lengua y cultura españolas en Bélgica durante la primera mitad del siglo XX. Su carrera refleja un profundo compromiso con la educación, la cooperación internacional y la difusión cultural.

Aznar Casanova tuvo una notable influencia en la enseñanza del español en Bélgica trabajando en instituciones como el Instituto Provincial Superior de Comercio de Mons, la Universidad del Trabajo de Charleroi, la Universidad de Gante y la Universidad de Lieja. Combinó su labor docente con una activa participación en congresos internacionales como el de Ciencias Administrativas en Bruselas (1910) y el de Educación Popular en Madrid (1913).

Durante la Primera Guerra Mundial, desempeñó un papel crucial en la protección humanitaria en Bélgica y fue reconocido por ejemplo con la Medalla del Rey Alberto y la Medalla de la Defensa de Lieja por su valioso servicio.

En su rol de escritor, Aznar Casanova fue prolífico en la creación de manuales y herramientas gramaticales, tales como *El Idioma Español* (1910), *El Español Comercial* (1912), *Las reglas gramaticales* (1916) y el *Diccionario Comercial* (1924), textos que facilitaron el aprendizaje del español y demostraron su enfoque práctico y didáctico en la enseñanza de la lengua.

Como periodista, fue un activo redactor correspondiente para varios periódicos, incluyendo *El Liberal* de Madrid. Sus crónicas sobre la Primera Guerra Mundial ofrecieron una perspectiva valiosa sobre los eventos en Bélgica, convirtiéndolo en un mensajero esencial para el público español.

Además, sus traducciones de obras de Juan Luis Vives y de la novela de Pío Baroja subrayan su capacidad para conectar las culturas española y belga.

Ricardo Aznar Casanova dejó un legado significativo a través de su labor educativa, humanitaria, literaria y periodística. Su influencia Su trabajo facilitó el entendimiento y la apreciación de la lengua y cultura españolas, estableciendo vínculos culturales

duraderos entre España y Bélgica. Su trabajo y sus contribuciones justifican su estatus como mediador cultural, de acuerdo con los criterios expuestos en el capítulo anterior.

4. CAPÍTULO II: ANÁLISIS Y OBSERVACIONES SOBRE *RETAZOS*

A principios del siglo XVIII, las revistas fundadas por Richard Steele y Joseph Addison, *The Tatler* (1709) y *The Spectator* (1711), marcaron el inicio de un «nuevo paradigma de prosa»¹¹⁰, a través de artículos que capturaban las costumbres de la época. Aquellos escritos se centran en personajes y anécdotas situados claramente en un contexto temporal y espacial. Aunque los artículos no presentaban grandes acontecimientos, eran esenciales para formar una «tipología de la sociedad contemporánea»¹¹¹. Aquel enfoque costumbrista fue crucial para el desarrollo del realismo literario, que surgió inicialmente gracias a los redactores de artículos de costumbres.

El costumbrismo, en dichos artículos, se caracteriza por su énfasis en «valorar lo característico, lo accidental»¹¹², enfocándose en escenas que capturaban la idiosincrasia efímera de la época, con un «color local» distintivo. Los escritores costumbristas empleaban a menudo un lenguaje gráfico, recogiendo notas de observaciones directas de la vida cotidiana, «sale[n] a la calle con un cuadernito a tomar notas de lo que ve[n]»¹¹³.

Este enfoque literario puede ser asociado con lo folklórico, una tradición que, aunque distinta, puede complementarse con el costumbrismo para ofrecer una representación más completa y rica de la cultura y las tradiciones de una región o comunidad. Según Manuel Martínez Arnaldos en su artículo «Folklore y costumbrismo: aspectos demarcativos», el texto costumbrista permite la interacción entre códigos folklóricos y los literarios cultos. Además, «el relato costumbrista asume, en cierta medida, una función de tipo práctico derivada del folklore»¹¹⁴.

¹¹⁰ Álvaro CEBALLOS VIRO: «El diablo cojuelo, lazarillo de lectores realistas» en *El personaje transfuncional en el mundo hispánico*, Presses Universitaires de Liège, 2018, p. 95.

¹¹¹ *Ibidem*.

¹¹² *Ibidem*, p. 98.

¹¹³ *Ibidem*.

¹¹⁴ Manuel MARTÍNEZ ARNALDOS: «Folklore y costumbrismo: aspectos demarcativos», en *Castilla: Estudios de Literatura*, núm. 21, 1996, p. 121.

Según él, se podría definir el costumbrismo como:

Un tipo especial de literatura en el que la observación de la realidad se convierte en su finalidad primordial [...] Una descripción, que se limita a la presentación o 'pintura' de cuadros que reflejan formas de vida social, costumbres populares o tipos genéricos representativos de una época determinada¹¹⁵.

En *Retazos*, encontramos un ejemplo de costumbrismo enriquecido con elementos folklóricos. La palabra «folklore» es prominente en la obra, y Ricardo Aznar Casanova incluso se esfuerza por definirla. No solo se enfoca en retratar las costumbres y formas de vida de la comunidad belga, sino que también preserva y celebra el folklore regional, capturando mitos populares y canciones.

El proceso de recopilar varios artículos, crónicas, ensayos o relatos cortos publicados en un periódico o en una revista fue una práctica bastante común en la literatura y el periodismo. Muchos escritores, durante el siglo XIX y principios del siglo XX, utilizaron periódicos y revistas como plataforma para publicar serialmente sus obras antes de publicar un libro. Esto no es exclusivo de España, sino que fue una práctica en diversos países europeos y en otros lugares. Esa estrategia permitía a los autores llegar a una audiencia más amplia y obtener ingresos constantes mientras escribían.

Esa práctica sigue vigente hoy en día, aunque han estado apareciendo nuevos medios como los blogs y las plataformas digitales, y el formato ha evolucionado. Es frecuente que escritores contemporáneos publiquen artículos o ensayos en línea, y luego los vayan recopilando.

El libro que nos interesa en este trabajo, *Retazos*, también es una recopilación de artículos escritos en diarios por Ricardo Aznar Casanova y fue publicado como libro en 1931. La palabra retazos significa, según el *Diccionario de la lengua española*¹¹⁶, un «pedazo de cualquier cosa» o un «trozo o fragmento de un razonamiento o discurso». El título es el reflejo perfecto de la naturaleza de la obra, ya que el libro está compuesto por fragmentos extraídos de diversos diarios, ensamblados para formar un conjunto coherente.

¹¹⁵ *Ibidem*, p. 118.

¹¹⁶ <https://dle.rae.es>

Dicho libro se inscribe en una tradición iniciada por Ramón de la Sagra, Ramón de Mesonero Romanos y Modesto Lafuente, quienes comenzaron a publicar crónicas costumbristas a partir de mediados del siglo XIX, en los inicios de la recién creada Bélgica. Ramón de la Sagra, en su primer viaje a Bélgica en 1839, escribió su primer libro de viajes en francés y publicó en 1844 una serie de cartas que habían aparecido entre enero de 1842 y diciembre de 1843 en el periódico semanal *Guía del Comercio, periódico semanal de intereses materiales*. Su principal interés residía en las instituciones benéficas y educativas presentes en Bélgica.

Casi al mismo tiempo, Ramón de Mesonero Romanos recopiló en un volumen entregas publicadas en 1841 en una revista fundada por él mismo y que existió entre 1836 y 1857: el *Semanario Pintoresco Español*. Esa obra, titulada *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica, en 1840 á 1841*, se enfoca en observar y describir los modos de vida de otros países, particularmente Bélgica y Francia, contrastándolos con los de España.

Mientras Mesonero Romanos practicaba un costumbrismo que podría calificarse como «tradicional», Modesto Lafuente, compartiendo el interés por los modos de vida extranjeros, desarrolló en los mismos años un tipo diferente de costumbrismo, el «costumbrismo de circunstancia». Este se caracterizaba por su objetivo de «hablar de España mediante la observación de las costumbres de “otros” para evidenciar el retraso de su país»¹¹⁷.

Lafuente pretendía recordar lo que él consideraba un pasado heroico español en estas regiones y «en cada una de las ciudades belgas destacaba las huellas españolas»¹¹⁸. En su introducción, declaraba su intención de mostrar a sus compatriotas las antiguas posesiones españolas, utilizando un estilo accesible y un tono irónico y burlesco. Afirmaba que su escritura no estaba destinada a un público académico, sino a la gente en general.

Después de las crónicas iniciales, se observa una evolución hacia principios del siglo XX, aproximadamente 60 años después, con la aparición de las crónicas sociales,

¹¹⁷ Ángel Luis LÓPEZ VILLAVERDE, «Percepciones y representaciones de una nación joven y modélica. Las crónicas de los periodistas españoles desde Bélgica (1839-1926)», en *Comunicación y Espectáculo. Actas del XV Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación*, 2018, Porto: Universidade do Porto, p. 853.

¹¹⁸ *Ibidem*.

destacándose figuras como Emilia Pardo Bazán y posteriormente Rodolfo Llopis Fernández. Pardo Bazán mostró un especial interés en sus escritos por el catolicismo belga y sus diferencias con el modelo español. Su obra más destacada en este ámbito, *Por la Europa católica*, publicada en 1902, también resulta de una recopilación de cartas o crónicas previamente publicadas. Su enfoque consistía en salir de España para buscar soluciones a los problemas españoles, siendo Bélgica una etapa más en su recorrido. Por su parte, Llopis Fernández mostró un mayor interés por el movimiento obrero belga.

Aunque cada uno de aquellos viajeros españoles que pasaron por Bélgica y recorrieron las principales ciudades del país durante su primer siglo de existencia tenía un interés particular, todos evocaron de manera más o menos extensa el arte belga. Además de la evolución económica y social del país, el arte parece ser una característica distintiva de Bélgica. En sus escritos, comparten la costumbre de evocar a España y comparar las situaciones de ambos países. Viajan para observar lo que ocurre en otros lugares y buscar soluciones a los posibles defectos de su propio país. También intentan mostrar a los lectores las tierras de sus antepasados, las posesiones españolas existentes antes de la creación de esta nueva nación.

En *Retazos*, Ricardo Aznar Casanova también otorgó gran importancia al arte, dedicando exclusivamente a este tema una de las tres partes de su relato. Además, como se analizará más adelante, España está omnipresente en su relato sobre Bélgica. En este caso, no con el objetivo de encontrar soluciones en el extranjero para aplicarlas en tierras ibéricas, sino más bien con la intención de mostrar los lugares por donde había pasado anteriormente los españoles, que le recordaban la historia de su país de origen, y de comparar las tradiciones belgas con las españolas. No hay un solo capítulo en el que España no esté mencionada. Quizás fuera también un medio para situar a sus futuros lectores españoles en la historia, una manera de mostrarles lo que sucedía en otros lugares a través de imágenes que conocían y que formaban parte de la memoria colectiva de la nación española. Además, la mayoría de estos autores publicaron libros basados en artículos de prensa o cartas, lo que también corresponde a lo que realizó Ricardo Aznar Casanova en *Retazos*. Por lo tanto, podríamos considerar que él también formó parte de los cronistas costumbristas, aunque lo hiciera un siglo más tarde.

4.1. Estructura de *Retazos*

Retazos se divide en tres secciones distintas, cada una representando una parte del corpus de escritos de Aznar Casanova. El libro incluye un prólogo en francés, escrito por Louis Piérard, destacado escritor belga, periodista y crítico de arte. Piérard, quien publicó alrededor de cincuenta obras y fue miembro de la «Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique» desde el 13 de marzo de 1948 hasta su fallecimiento el 3 de noviembre de 1951, aporta una perspectiva crítica y literaria a la obra, enriqueciendo su contexto y significado.

Las tres secciones de *Retazos* son:

- «Folklore en Bélgica»;
- «Visiones neerlandesas»;
- «Vidas y Arte».

Esas secciones contienen un total de 52 capítulos, que corresponden a artículos previamente publicados en la prensa. Este libro retrata las costumbres belgas, flamencas y neerlandesas, además de describir lugares, el arte y los artistas. También se observa que el orden de publicación no coincide con el de los capítulos del libro, por lo que pueden leerse de manera independiente, ya que no constituyen una historia continua. Ricardo Aznar Casanova los agrupó por lugares y temas. Piérard mencionó en el prólogo que «Son livre [de Ricardo Aznar Casanova] fera bien connaitre l'âme de la Belgique —celle d'hier, d'aujourd'hui, de toujours— à l'immense public de langue espagnole»¹¹⁹.

4.2. Los periódicos

Hemos explorado las competencias de Ricardo Aznar Casanova como redactor en diversos periódicos, donde sus publicaciones abarcan una gama de géneros y temáticas. Esos artículos constituyen una parte significativa de su rol como mediador cultural. La mayor parte del contenido que compone el libro *Retazos* corresponde a artículos publicados en el periódico *La Voz* entre diciembre de 1928 y septiembre de 1930.

¹¹⁹ Ricardo AZNAR CASANOVA: *Retazos*, Charleroi, 1931, p. I.

Además, es importante señalar que la dedicatoria de la obra está dirigida al fundador de *La Voz*, lo que subraya la relación profesional y el reconocimiento que Aznar Casanova sentía hacia él y su periódico:

**AL SEÑOR DON
NICOLÁS MARIA DE URGOITI
FUNDADOR DE LA VOZ
CON LA ADMIRACIÓN DE ESTE PEREGRINO EN OCCIDENTE.**

No obstante, el artículo más antiguo del 14 de abril de 1927 titulado «El doctor Bordet» fue publicado en otro periódico: *La Libertad*. Ricardo Aznar Casanova menciona razones a eso, sin querer profundizarlas:

Quienes tenemos el honor de conocerle y tratarle, tenemos a la vez el deber de divulgar su nombre en nuestra España, en el momento que Bordet, a la cabeza de una Comisión de doctores, nos hace el insigne honor de visitarla.

Y queremos hacerlo en LA LIBERTAD, por muchas razones más que no es el caso explicar. Bordet es un gran liberal y un gran demócrata y un gran amigo del verdadero pueblo¹²⁰.

*4.2.1. La Libertad*¹²¹

La Libertad es un diario matutino, bastante exitoso, creado el 13 de diciembre de 1919 por antiguos redactores de otro periódico: *El Liberal*. Su director, Luis de Oteyza, enfrentó dificultades significativas en los inicios. Después de seis números, tuvieron que cesar las publicaciones debido a acusaciones de «competencia ilícita» por parte de Miguel Moya, director de *El Liberal*. Durante algunas semanas, el periódico siguió publicando bajo otro nombre: *El Popular*. Reanudó sus actividades como *La Libertad* en enero de 1920. Durante sus veinte años de existencia, se declaró de ideología izquierdista y republicana.

¹²⁰ *Ibidem*, p. 111.

¹²¹ Pedro GOMEZ APARICIO: *Historia del periodismo español, de las guerras coloniales a la Dictadura*, Madrid, 1974, p. 614-616.

4.2.2. *La Voz*¹²²

La Voz es «un diario independiente de la noche»¹²³ fundado, como se mencionó anteriormente, por Nicolás María de Urgoiti el 1 de julio de 1920 en Madrid. El periódico fue dirigido por el periodista granadino Enrique Farjardo, conocido bajo el seudónimo «Fabián Vidal». Se caracterizó por ser un «diario ameno, ágil, vibrante, despreocupado y bien escrito», y fue considerado como el complemento de otro periódico también creado por Urgoiti: *El Sol*.

Desde sus inicios, *La Voz* se manifestó como opuesto a los conflictos y a los problemas con la justicia, afirmando que contaba únicamente con la pluma como arma. No obstante, se vio envuelto en una polémica periodística al autoproclamarse, junto con *El Sol*, como representantes de la «Prensa moderna» en contraste con la «Prensa vieja». *La Voz* y el periódico *ABC* terminaron enfrentándose. Además, los dos diarios creados por Urgoiti se opusieron a la normativa vigente que regulaba los precios de los diarios, en un intento de desafiar el orden establecido en el sector de la prensa.

Los dos diarios se diferencian en numerosos aspectos: uno es de edición matutina y el otro de edición vespertina; uno se identifica con una orientación republicana, mientras que el otro es más conservador. No obstante, ambos dedicaron espacios y secciones para las noticias de actualidad del extranjero y, en esas secciones, publicaron artículos de Ricardo Aznar Casanova, entre los cuales se incluye el material que le permitió componer *Retazos*. El único artículo del libro publicado en *La Libertad* fue puesto en la sección «Bruselas». En *La Voz*, los numerosos artículos aparecieron bajo varias etiquetas: «Crónicas de Bruselas» (2); «Carta de Bélgica» (1); «Crónicas de Flandes» (7); «Bélgica» (5); «Crónicas de Valonia» (2); «Cartas de los Países Bajos» (17); «Viajando» (1); «Crónicas belgas» (6); «Impresión diaria de París» (1); «De Bruselas a París. Ida y Vuelta» (1).

La información presentada se obtuvo a partir de una investigación exhaustiva realizada en la hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España. El proceso investigativo incluyó una búsqueda inicial en todos los periódicos que mencionaban a

¹²² *Ibidem*, p. 582-589.

¹²³ *Ibidem*, p. 582.

Ricardo Aznar Casanova, seguida de la utilización de palabras clave para identificar la mayoría de los artículos relevantes. Sin embargo, no se lograron recuperar todos los artículos, lo cual puede deberse a que algunos capítulos de *Retazos* hubieran sido añadidos por el autor sin haber sido publicados previamente, o a que ciertos artículos no estuvieran adecuadamente digitalizados para ser encontrados mediante palabras clave.

No se encontraron en los periódicos 9 artículos de los 52 presentes en el libro. Todos los que faltan forman parte de la tercera parte del libro titulada «Vidas y Arte»: «Waterloo Ayer y Hoy»; «Tolstoi»; «Cien años de pintura en Bélgica»; «Música de vanguardia»; «La música en Volpone»; «El centenario de una noche histórica en el teatro de la moneda»; «El centenario del nacimiento de Ibsen»; «El centenario del egregio sordo»; «Hace cien años que murió Schubert».

A continuación, se presenta una tabla que ofrece toda la información sobre los artículos en los periódicos, incluyendo la fecha de publicación, el nombre de la sección en la que fueron publicados y el número de la página. Todo está organizado en orden cronológico para facilitar la consulta y permitir la comparación con el orden de los capítulos de *Retazos* (ver anexo 9, 10 y 11).

Es relevante señalar que el análisis que se desarrolla en las páginas siguientes se enfoca principalmente en la primera parte del libro, titulada «Folklore en Bélgica». Esta sección es particularmente relevante, ya que aborda de manera destacada el contexto de nuestro país, lo cual es central en este estudio. El objetivo de este trabajo es examinar el papel de Ricardo Aznar Casanova como mediador cultural en Bélgica y su función pionera en la enseñanza de la literatura española en nuestro país. Por esta razón, consideré que no era necesario profundizar en su perspectiva sobre Neerlandia.

Sin embargo, los artículos que componen las otras dos partes del libro también fueron consultados en la hemeroteca digital. En el análisis posterior, se evidenciará que algunos elementos de esta obra atraviesan la totalidad del libro, extendiéndose más allá de la primera parte, la cual ha sido examinada con mayor profundidad en este estudio.

Fecha de publicación	Periódico / Página «Sección»	«Título del artículo»
14/04/1927	<i>La Libertad</i> / p. 3 «Bruselas»	«El doctor Bordet»
01/12/1928	<i>La Voz</i> / p. 4 «Cartas de los Países Bajos»	«Teatro de vanguardia»
08/12/1928	<i>La Voz</i> / p. 4 «Cartas de los Países Bajos»	«Bourdelle y su obra»
15/12/1928	<i>La Voz</i> / p. 4 «Cartas de los Países Bajos»	«San Nicolás y su escudero San Fridolín»
04/01/1929	<i>La Voz</i> / p. 5 «Cartas de los Países Bajos»	«Visiones neerlandesas»
14/01/1929	<i>La Voz</i> / p. 6 «Cartas de los Países Bajos»	«Visión de Ámsterdam»
24/01/1929	<i>La Voz</i> / p. 2 «Cartas de los Países Bajos»	«Planicies y Molinos»
29/01/1929	<i>La Voz</i> / p. 5 «Cartas de los Países Bajos»	«En honor de Albert Giraud»
30/01/1929	<i>La Voz</i> / p. 1 «Crónicas belgas»	«La obra del pintor James Ensor»
18/02/1929	<i>La Voz</i> / p. 5 «Cartas de Valonia»	«El carnaval de Binche»
28/02/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Cartas de los Países Bajos»	«Harlem y Frans Hals»
27/03/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Crónicas belgas»	«Juan Bautista Carpeaux»
17/04/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Cartas de los Países Bajos»	«Breda»
10/06/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Crónicas de Valonia»	«La leyenda Montesa y la Cabeza del dragón»
20/06/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Crónicas belgas»	«Fernando Crommelynck»
26/06/1929	<i>La Voz</i> / p. 2 «Crónicas de Flandes»	«Brujas y la Procesión de Sangre»

02/07/1929	<i>La Voz</i> / p. 5 «Cartas de los Países Bajos»	«Hacia Rotterdam»
22/07/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Crónicas de Bruselas»	«L'Ommegang»
29/07/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Cartas de los Países Bajos»	«Campos neerlandeses floridos»
01/08/1929	<i>La Voz</i> / p. 3 «Crónicas de Flandes»	«Los Penitentes de Furnes»
05/08/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Crónicas belgas»	«El Gran Proscrito Hugo»
15/08/1929	<i>La Voz</i> / p. 6 «Cartas de los Países Bajos»	«Visión de Utrecht»
03/09/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Carta de Bélgica»	«La Exposición Internacional de Folklore»
23/09/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Cartas de los Países Bajos»	«La tipografía en Neerlanda y en Flandes»
14/10/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Crónicas de Flandes»	«Piadosa peregrinación»
17/11/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «Crónicas de Flandes»	«En la Casa de Cristobal Plantin»
16/12/1929	<i>La Voz</i> / p. 8 «Crónicas de Flandes»	«El Cementerio de los Españoles en Gantes»
27/12/1929	<i>La Voz</i> / p. 4 «De Bruselas a París. Ida y vuelta»	«Una primera de Crommelynck»
20/01/1930	<i>La Voz</i> / p. 9 «Cartas de los Países Bajos»	«Tierra robada al mar»
03/02/1930	<i>La Voz</i> / p. 9 «Cartas de los Países Bajos»	«Visión de Delft»
25/02/1930	<i>La Voz</i> / p. 8 «Impresión diaria de París»	«El centenario de Hernani»
03/03/1930	<i>La Voz</i> / p. 4 «Crónicas de Bruselas»	«El tema de los negros sonoros»
12/04/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Crónicas belgas»	«Benavente en Bruselas»

05/05/1930	<i>La Voz</i> / p. 7 «Crónicas belgas»	«Lord Byron en Bruselas y en Waterloo»
08/05/1930	<i>La Voz</i> / p. 7 «Cartas de los Países Bajos»	«La tumba del Delfin»
25/06/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Crónicas de Flandes»	«Las Noches del Carillon»
12/07/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Bélgica»	«Teatro Nipon»
14/07/1930	<i>La Voz</i> / p. 7 «Crónicas de Flandes»	«El Fray Luis de Brujas»
02/08/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Bélgica»	«El “Cramignon” de Lieja»
05/08/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Bélgica»	«La Mascota de la Ciudad»
15/08/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Viajando»	«La prensa en Holanda»
20/08/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Bélgica»	«Manneken-Pis»
02/09/1930	<i>La Voz</i> / p. 1 «Bélgica»	«El Teatro Kamerny de Moscou»

Tabla 1: Artículos en los periódicos

4.3. Ubicación de Ricardo Aznar Casanova en la primera parte: «Folklore en Bélgica»

Ricardo Aznar Casanova recorre Bélgica de punta a punta en la primera parte del libro. Como se menciona más adelante, el orden de publicación de los artículos no sigue necesariamente el orden de los capítulos del libro. En el texto, solo los eventos que se desarrollan en la ciudad de Bruselas están separados al principio y al final de la sección, quizás sugiriendo la idea de que siempre se regresa a Bruselas, ya que es el centro de Bélgica, de Europa, y el lugar de residencia del autor. Los artículos hablando de Mons, en cambio, aparecen consecutivamente, a pesar de haber sido publicados en fechas bastante alejadas entre sí. En esta primera parte del libro, todos los capítulos fueron artículos publicado en *La Voz*.

El lector, a través de los relatos, se traslada sucesivamente por Bruselas, Brujas, Furnes, Gante, Mons, Lieja, Malinas, Binche, y vuelve a Bruselas. De este modo, se cubren cinco de las diez provincias de Bélgica, así como la región de Bruselas (considerada aparte de las provincias, aunque geográficamente ubicada en el centro de la provincia del Brabante Flamenco): Lieja, Flandes Occidental, Flandes Oriental, Amberes y Henao. Se trata de tres provincias flamencas y dos valonas.

4.3.1. Región de Bruselas

Tres de los doce artículos dedicados al folklore belga, es decir, un tercio de ellos, están ambientados en Bruselas.

En «La Exposición Internacional de Folklore», publicado el 3 de septiembre de 1929, Ricardo Aznar Casanova describe una gran exposición celebrada en el Palacio de Bellas Artes para conmemorar su primer año de existencia. La muestra incluía manifestaciones del folklore de numerosas naciones, entre ellas: «Alemania e Inglaterra, y Checoslovaquia, y Polonia, y Lituania, y Letonia, y España, y Hungría, e Italia, y Grecia, y Persia, y China, y las Indias Neerlandesas, y Rumania, y Ucrania, y Bélgica»¹²⁴.

¹²⁴ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 5.

En el artículo «L'ommegang», publicado el 22 de julio de 1929, Aznar Casanova aborda la tradicional «kermesse» de Bruselas. El término «ommegang» proviene del bruselense antiguo, donde «gaen» significa «ir» y «omme» significa «alrededor». Este evento es una procesión festiva que ha sido una parte esencial de la vida cultural de la ciudad.

En «Manneken-Pis», publicado el 20 de agosto de 1930, Aznar Casanova narra la historia del que nombra «el primer ciudadano bruselense». Esta figura, esculpida por Jérôme Duquesnoy, es un símbolo emblemático de la ciudad y representa un espíritu de libertad y humor característico de Bruselas.

4.3.2. Provincia de Flandes Occidental

Dos artículos hablan de costumbres situadas en Flandes Occidental:

El primero, titulado «Brujas y la procesión de la sangre», fue publicado por Aznar Casanova el 26 de junio de 1929. En este artículo, Aznar Casanova describe la emblemática Procesión de la Santa Sangre, una procesión bíblica que se celebra anualmente en la Plaza de Brujas desde 1304. Esta procesión es una de las más importantes y antiguas de Bélgica, y su nombre proviene de la reliquia de la Santa Sangre que, según la tradición, fue traída a Brujas desde Tierra Santa durante las Cruzadas. La procesión incluye una serie de representaciones en vivo de escenas bíblicas, y atrae a miles de espectadores y participantes, que desfilan por las calles de la ciudad vestidos con trajes de época¹²⁵.

El segundo artículo, «Los penitentes de Furnes», publicado el 1 de agosto de 1929, describe una antigua tradición que tiene lugar el último domingo de julio en la ciudad de Furnes. Se lleva a cabo una representación teatral de «La Pasión», una obra que narra los últimos días de Jesucristo, su crucifixión y resurrección. La representación es seguida por un desfile en el que los participantes, vestidos como penitentes, recorren las calles de la ciudad.

¹²⁵ La información sobre esta celebración se encuentra en el sitio de UNESCO: <https://ich.unesco.org/fr/RL/>

4.3.3. Provincia de Flandes Oriental

Hablando de la provincia de Flandes Oriental, se publicó el artículo titulado «El cementerio de los españoles en Gante» el 16 de diciembre de 1929. En ese artículo, Ricardo Aznar Casanova menciona un sitio poco conocido por los turistas. Originalmente, ese lugar era una abadía, que más tarde se convirtió en un castillo y ahora funciona como un museo lapidario. Este sitio histórico representa un vestigio de la presencia española en la región durante los siglos XVI y XVII. Aquí reposan los restos de mercenarios españoles, soldados que lucharon en las guerras de los Países Bajos bajo el dominio español. Aznar Casanova proporciona una lista de algunos mercenarios, resaltando la importancia histórica y cultural de este lugar como testimonio del pasado.

4.3.4. Provincia de Henao

También son tres los artículos que abordan el folklorismo de la provincia de Henao. Dos de ellos evocan la ciudad de Mons, capital de la provincia, mientras que el tercero se centra en la ciudad de Binche.

En «La Mascota de la Ciudad», publicado el 5 de agosto de 1930, Ricardo Aznar Casanova relata la historia de la mascota de Mons, un mono, afirmando la tradición de que todas las grandes ciudades tienen una mascota. Este mono está fijado en la fachada del ayuntamiento y se considera como un símbolo de buena suerte: los más supersticiosos lo acarician al pasar. Según el autor, la mascota nació en 1479, y desde entonces ha sido testigo de numerosos eventos históricos en la plaza donde se encuentra.

El artículo «La leyenda Montesa y la cabeza del dragón», publicado el 10 de junio de 1929, describe la celebración de la gran fiesta popular llamada la «Ducasse de Mons», equivalente valón de las «kermesses» flamencas. Durante este evento, se canta el *Doudou*, acompañado del carillón, y se presencia la representación del combate contra el dragón. Esta tradición se basa en la leyenda del dragón vencido por Gille de Chin en el siglo XII. Desde entonces, cada año se recrea la batalla en la Plaza Mayor durante la semana de festividades que coinciden con Pentecostés, culminando con la muerte simbólica del «Lumeçon». La cabeza del dragón se conservaría en el museo arqueológico de Mons.

Finalmente, «El carnaval de Binche», artículo publicado el 18 de febrero de 1929, describe la gran fiesta anual que se celebra en Binche, en febrero, desde 1549. El evento incluye un desfile y, notablemente, la famosa batalla de naranjas. Aznar Casanova también ofrece una descripción detallada de los disfraces de los «Gilles de Binche»:

No es ni más ni menos que una reminiscencia de los caciques Incas, especie de polichinelas jorobados por delante y por detrás, con un enorme cubrecabeza de plumas de más de un metro de altura, de un valor inmenso, pues son verdaderas; vestido rojo y gualda en Arlequín, con aplicaciones de paño negro; castillos y leones recortados, zapatrancos de madera, y a la cintura, gruesos cascabeles y campanillas, y en una mano, un cestillo alargado, en el que los *ayudantes* van metiendo naranjas a medida que en la batalla se van vaciando¹²⁶.

4.3.5. Provincia de Lieja

En el artículo «El “Cramignon” de Lieja», publicado el 2 de agosto de 1930, Ricardo Aznar Casanova aborda una canción tradicional del pueblo liejense, escrita en dialecto valón y cantada durante la cabalgata de Las Buenas Ciudades y Los 32 Buenos Oficios. El «Cramignon», una tradición que se remonta al siglo XII, combina canto y baile de manera sencilla. Es valorado precisamente por esta simplicidad y por su «sabor arcaico y gracia infantil»¹²⁷. Se caracteriza por sus numerosas coplas, que el «cramiñoner», el líder, tiene que memorizar.

4.3.6. Provincia de Amberes

En «Las noches del Carillon», publicado el 25 de junio de 1930, explora una práctica muy común en Bélgica, los carillones. En este artículo se enfoca en los carillones de la ciudad de Malinas. Aznar Casanova describe como al anochecer, una gran asistencia de personas se congrega al pie de la emblemática torre de la ciudad. Esta torre alberga uno de los carillones más famosos del país, y la multitud se reúne para disfrutar de la melodía que emana de los pesados campanarios. El autor destaca la atmósfera casi mágica que se crea, una experiencia que contrasta marcadamente con la música moderna, como la de los «jazz-band», prevalente en la época.

¹²⁶ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 33-34.

¹²⁷ *Ibidem*, p. 29.

Además, la ciudad de Amberes es mencionada en fragmentos dispersos en la tercera parte del libro, titulada «Vidas y Arte». Amberes es destacada por su importancia histórica y cultural en el ámbito del arte. La ciudad, conocida por ser un epicentro artístico durante el Renacimiento y el Barroco, ha sido hogar de renombrados artistas y ha desempeñado un papel crucial en el comercio del arte. Aznar Casanova subraya cómo Amberes, con sus museos, galerías y una vibrante comunidad artística, sigue siendo un lugar significativo para el desarrollo y la apreciación del arte en Bélgica y más allá¹²⁸.

4.3.7. Vacíos geográficos en el estudio del folklore belga de Ricardo Aznar Casanova

Aunque Ricardo Aznar Casanova abarca gran parte de Bélgica en su obra, varios lugares quedan fuera de su mirada. En «Folklore en Bélgica», el autor destaca principalmente las costumbres de ciudades y provincias donde residió o trabajó como profesor, con la excepción notable de Malinas, en la provincia de Amberes.

En particular, no se abordan las costumbres de las provincias de Luxemburgo y Namur, así como las de Brabant Wallon, Brabant Flamand y Limburgo. Estas omisiones podrían deberse a varias razones: tal vez eran regiones menos accesibles en tren, como se menciona en el caso del viaje hasta Furnes, o bien podría ser que no despertaran el interés del autor o que no tuviera la oportunidad de visitarlas.

A pesar de que la obra no cubre el folklore de estas regiones, es importante destacar que sí existen tradiciones folklóricas en ellas. A continuación, se presentarán algunos ejemplos de folklore que Ricardo Aznar Casanova podría haber explorado en su época.

Primero, en la provincia de Namur, hubiera sido interesante que Aznar Casanova escribiera un artículo sobre los «échasseurs namurois» (zancudos de Namur). Estos torneos de justas de zancos se organizan desde hace más de seis siglos en Namur, donde dos equipos se enfrentan: los «Mélans» y los «Avresses»¹²⁹.

Por otro lado, en la ciudad de Nivelles, ubicada en la provincia de Brabante Valón, Ricardo Aznar Casanova podría haber explorado la tradicional «Tour de Sainte Gertrude».

¹²⁸ Enciclopedia en línea de Larousse: <https://www.larousse.fr/encyclopedie/ville/Anvers/105760>

¹²⁹ <https://www.namur.be/fr/loisirs/folklore/echasseurs-namurois>

Este evento religioso y cultural se celebra anualmente el domingo más cercano al 17 de marzo, en honor a Santa Gertrudis, la patrona de la ciudad. La procesión consiste en un recorrido de aproximadamente 15 kilómetros alrededor de Nivelles, siguiendo un camino que simboliza la protección de la ciudad contra la peste y otras calamidades.

Esta festividad es una manifestación del rico patrimonio cultural y religioso de Nivelles, y su inclusión en el libro de Aznar Casanova habría ofrecido una visión más completa del folklore y las costumbres del Brabante Valón¹³⁰.

4.3.8. Ricardo Aznar Casanova y la celebración de San Nicolás: una tradición nacional más allá de las provincias

Ricardo Aznar Casanova dedica un artículo a una tradición popular en Bélgica que no se limita a una región específica, sino que se celebra en todo el país: la fiesta de San Nicolás. En su artículo «San Nicolás y su escudero San Fridolín», publicado el 12 de diciembre de 1928, Aznar Casanova describe cómo, cada 6 de diciembre, tanto en Flandes como en Valonia, se celebra este día especial en el que los niños reciben caramelos y juguetes.

En el artículo, enfatiza cómo los niños cantan canciones populares para recibir sus regalos, lo que resalta la riqueza del folklore musical asociado con la festividad.

Además, el autor menciona una obra caritativa destinada a ayudar a los niños desfavorecidos, indicando que, gracias a la generosidad de la población, se logra «contribuir a la salud y a la alegría de este día de los niños»¹³¹. Este aspecto refleja no solo el carácter festivo de la celebración, sino también su dimensión social y comunitaria, donde la solidaridad y el apoyo mutuo juegan un papel crucial.

¹³⁰ Oficio del turismo de la ciudad de Nivelles: <http://www.tourisme-nivelles.be/>

¹³¹ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 38.

4.4. Estudio temático

La división en tres partes que Ricardo Aznar Casanova nos proporciona en *Retazos* ya se puede considerar una división temática. En la primera parte, menciona Bélgica y su folklore; en la segunda, se centra en Holanda, «Neerlandia» (ya que prefieren este término porque «la palabra Holanda corresponde solamente a una región del país, y quiere decir tierra hueca o cueva, derivada del alemán *hohl-land*»¹³²), y lo que observa allí; y en la tercera parte, destaca el arte en Bélgica (la música, el teatro, la pintura) y las vidas de personajes belgas (como Albert Giraud y Fernand Crommelynck), así como de personajes que pasaron por Bélgica o expusieron su arte en el país (como Bourdelle, Benavente o Juan Bautista Carpeaux).

Dado que los artículos fueron publicados a lo largo de tres años y en un orden diferente al del libro, se puede apreciar una decisión deliberada del autor de organizarlos de una manera específica. El análisis temático nos permitirá quizás justificar las elecciones de Ricardo Aznar Casanova. Observamos temas que trascienden toda la obra y otros que tal vez están más localizados en una parte u otra.

Dentro de la primera parte, la que nos ocupa, el tema general sería entonces el folklore. Como lo hemos visto un poco antes, el componente folklórico se puede mezclar a la tendencia costumbrista y es lo que pasa en *Retazos*.

En las primeras páginas del libro, antes de todo, Ricardo Aznar Casanova define el folklore de esta manera:

Folklore es un conjunto de fenómenos. Los sabios británicos fueron los que más contribuyeron a irradiar el gusto de la colección y al estudio de estos fenómenos. [...] Literalmente, la palabra *folklore* que los ingleses escriben *folklore*, significa «pequeñas gentes, clases populares». *Lore* = saber, «ciencia de clases populares». De aquí se entiende que el folklore es todo lo que el pueblo sabe por sí mismo, sin que la élite, la *crema* intelectual—profesores, escritores, poetas— hayan venido «directamente» a enseñarle, es decir, las fabulas, leyendas, viejas canciones, adivinanzas, rimas y juegos de niños, remedios supersticiosos, usos de ciertas fiestas, proverbios, refranes y dichos, meteorología, creencias sobre la Luna, estrellas y brujerías, etc., todo, en fin,

¹³² *Ibidem*, p. 62.

cuanto el pueblo se transmite de generación en generación por una tradición oral, y casi siempre, por no decir siempre, a pesar y contra la intervención de clases cultivadas. [...] Folklore es toda la vida, popular o salvaje, en tanto que se desarrolla fuera de la acción de las aristocracias. [...] El folklore tiene un perfume de las cosas vernáculas de la campiña¹³³.

Ricardo Aznar Casanova destaca la naturaleza del folklore como un reflejo de la cultura popular, transmitido oralmente y formado por una amplia gama de prácticas y conocimientos que emergen del pueblo común. No se trata de un campo académico en el sentido estricto, sino de una colección de tradiciones y conocimientos que han sido mantenidos y transmitidos a lo largo del tiempo.

En su estudio del folklore belga, Ricardo Aznar Casanova se interesa por los cortejos, también conocidos como cabalgatas o procesiones (en «L'ommegang», «Brujas y la procesión de la sangre», «El “Cramignon” de Lieja», «El carnaval de Binche», «Los penitentes de Furnes»). Además, se centra especialmente en las fiestas o «kermesses» en textos como «L'ommegang», «Los penitentes de Furnes», «La leyenda montesa y la cabeza del dragón» y «El “Cramignon” de Lieja», «El carnaval de Binche». También presta particular atención a las leyendas belgas, desarrollando, entre otras, la del «Lumeçon», que trata de un dragón combatido por un intrépido caballero. Además, relata la historia de la gota de sangre del Redentor en Brujas, del líquido divino recogido del vaso de José de Arimathia y la leyenda de la distribución de juguetes de San Nicolás con el borrico. Finalmente, explora la leyenda alrededor del «Manneken-Pis»: el duque Godofredo III, quien se escapó de casa cuando era niño, fue encontrado por los servidores palaciegos en el rincón donde ahora está el «Manneken-Pis», haciendo lo mismo que la estatua.

4.4.1. El lenguaje y los dialectos

Desde la advertencia inicial, Ricardo Aznar Casanova aborda el tema del idioma, explicando que es probable que aparezcan términos que no correspondan al castellano más puro, ya que este no es su objetivo. Según él, lo fundamental es la comprensión del texto, no que esté redactado en un español perfecto.

¹³³ *Ibidem*, p. 3-4.

Si por ventura, en estas páginas existiera algún galicismo, germanismo, valonismo o flamenquismo, digamos con nuestro egregio «Figaro»: «...escribamos sin afectaciones ni enfadosos purismos. Ni somos ni queremos ser puristas. Como la vida se renueva, la lengua se renueva también. Las lenguas siguen la marcha de los progresos y de las ideas; pensar fijarlas en un punto dado a fuer de escribir castizo, es intentar imposibles. Pretender estacionarse en la lengua, que ha de ser la expresión de esos mismos progresos—perdonennos los señores puristas— es haber perdido la cabeza. No cerremos la puerta a las innovaciones populares y a los acarreos extranjeros. Desde el momento en que por nuestro acuerdo una palabra se entiende, ya es buena.»¹³⁴

Efectivamente, sin pretender ser una experta en localizar estos términos, dado que, como hablante del francés, también podría introducir galicismos en mi escritura en español, he identificado el calco «fiero» en lugar de la palabra «orgulloso» en dos ocasiones. También hay muchas palabras francesas, señaladas por su escritura en cursiva y, además, he observado varios términos que, aunque son correctos y están recogidos en el *Diccionario de la lengua española*, reflejan una forma de expresión más cercana al francés. Es el caso por ejemplo del uso del término «confortable» en lugar de «cómodo» o de «célebre»¹³⁵, palabra coloquial por «famoso».

El hecho de vivir en un país multilingüe como Bélgica, siendo español de origen, tuvo inevitablemente una influencia en el idioma de nuestro protagonista y en su evolución. Como lo indicó claramente en la advertencia antes de comenzar el libro, su objetivo principal no era escribir en un español puro, sino que valoraba la comprensión del texto por encima de la perfección lingüística. Ciertamente no se esforzó en ocultar el resultado de sus 20 años de vida en Bélgica.

Más allá del idioma en el que está redactado el texto, Ricardo Aznar Casanova muestra un interés particularmente marcado por los dialectos belgas, especialmente por el valón. En «La leyenda montesa y la cabeza del dragón» se refiere al dialecto valón en términos de «deliciosísimo este lenguaje valón, entre provenzal y catalán, asturiano y gallego»¹³⁶. En «El “Cramignon” de Lieja», explica la emoción regionalista que le produce oír los acentos liejenses durante el canto del «cramignon». Califica también el

¹³⁴ *Ibidem*, p. III.

¹³⁵ *Ibidem*, p. 49.

¹³⁶ *Ibidem*, p. 26.

valón de estas canciones como impresionante y «dulcísimo cual el asturiano o el galáico»¹³⁷. Evoca también el flamenco de Flandes, «que no es precisamente tan emotivo como el otro flamenco, el *jondo d'allá bajo*, como decía un español aquí, cuando mentaban su tierra»¹³⁸.

También presta atención a la etimología de palabras que considera importantes en su redacción, como la de «folklore», vista anteriormente, o la de los *Gilles de Binche*:

En el tren vamos pensando en el origen, no de la fiesta, sino del nombre *Gil*, que unos quieren que sea derivado de *ágil*; otros, según el *Diccionario de la lengua de trovadores*: «Guil, guila, guilla» = «engaño, mentira, burla»; «guillar» = «engañar, burlarse»¹³⁹.

Asimismo, se refiere a la etimología de «Manneken-Pis»:

El diminutivo *ken* añadido al sustantivo *manne* (hombre) nos da la significación de pequeño hombre, hombrecito u hombrecillo u hombrecín, que bien podemos llamar *zanglotino*; lo de *pis* más vale que no lo traduzcamos...¹⁴⁰.

4.4.2. *El arte*

Otro tema de gran importancia en todo el libro y presente en esta sección es el arte. Dentro de numerosos artículos, se observan referencias al ámbito artístico. Esto incluye una visita al Palacio de las Bellas Artes en «La exposición internacional de Folklore», un cuadro curioso en el Museo Real de Bruselas en «L'ommegang», la exaltación de los numerosos monumentos de Brujas en «Brujas y la procesión de la sangre», y la evocación de figuras como Verhaeren y Rodenbach en «Los penitentes de Furnes» y «Las noches del carillón».

La música, como elemento artístico, también está frecuentemente presente. Es mencionada de manera directa en títulos de artículos como «El “Cramignon” de Lieja», que describe una canción acompañada de un baile, cantada en el dialecto valón. Ricardo Aznar Casanova cita un fragmento:

¹³⁷ *Ibidem*, p. 29.

¹³⁸ *Ibidem*, p. 7.

¹³⁹ *Ibidem*, p. 33-34.

¹⁴⁰ *Ibidem*, p. 41.

*Prindez voss 'baston, Simon,
Ess 'minez noss 'cramignons¹⁴¹.*

En «Las noches del carillón», Ricardo Aznar Casanova afirma que «los extranjeros llegan en trenes especiales a este banquete espiritual artístico y nocturno»¹⁴². Muchas personas disfrutaban de este impresionante concierto clásico, que ha inspirado a pintores, músicos y poetas.

La música también está presente en diversas festividades, como en «L'ommegang» con la música que acompaña la inauguración, las trompetas del desfile de «Los penitentes de Furnes», y el *dou-dou* de las festividades de Mons:

*C'est l'Doudou, c'est l'mamá.
C'est l'poupi, pou-pi
C'est l'Dou-dou, c'est l'mamá.
C'est l'pou-pi Saint-Georges qui va¹⁴³!*

El carnaval de Binche tampoco escapa a la presencia de música durante los desfiles, con «música de fanfarria; un cornetín, dos bombardinos, un tambor y el bombo, amén del clarinete»¹⁴⁴ y refranes en valón como este:

*Si je suis cron
C'est moi le plus luron
Si j'suis bossu
C'est cor 'moi l'plus résolu!¹⁴⁵*

Además, están las tradicionales canciones cantadas por los niños para recibir juguetes y caramelos el 6 de diciembre:

Saint Nicolas va m'apporter,

¹⁴¹ *Ibidem*, p. 29.

¹⁴² *Ibidem*, p. 31.

¹⁴³ *Ibidem*, p. 26.

¹⁴⁴ *Ibidem*, p. 36.

¹⁴⁵ *Ibidem*.

Une poupée!... Une poupée!

Une poupée pour m'amuser!

O:

O bon Saint Nicolas, patron des écoliers,

Apportez-moi du sucre dans mon petit soulier.

J'ai toujours été sage comme un petit mouton,

J'ai toujours bien prié pour avoir des bonbons.

A través de todas esas menciones, el autor muestra el papel predominante que el arte tiene en Bélgica, siguiendo la tradición de las crónicas costumbristas sobre el país, que siempre destacaban su riqueza artística.

4.4.3. Presencia de España en su obra

A pesar de la división temática y los principales temas abordados, una constante en todos los artículos del libro es la frecuente alusión a España. Estas referencias abarcan sus costumbres, su historia, su cultura, sus héroes de guerra y sus artistas destacados. A continuación, se detallará cómo se manifiestan estas alusiones a lo largo de la primera parte:

Exposición Internacional del Folklore: se menciona la representación de España en este evento, destacando su participación como uno de los países representados.

L'ommeegang: Se evoca la época de la presencia española en Flandes, mencionando elementos históricos de dicho periodo.

Brujas y la procesión de la sangre: aquí se alude a Juan Luis Vives, «el más grande de nuestros intelectuales del siglo XVI»¹⁴⁶, enterrado en Brujas. También se hace referencia a la Semana Santa, una festividad de gran importancia en España.

Los penitentes de Furnes: se observa el Pabellón de los Oficiales Españoles, recordando su presencia en la región. Además, se compara el evento con la riqueza pagana presente en España.

¹⁴⁶ *Ibidem*, p. 10.

El cementerio de los españoles en Gante: aunque no se trata de una costumbre o tradición, este cementerio del siglo XVII indica la presencia española en Bélgica, citando numerosos nombres de españoles enterrados allí.

La mascota de la ciudad: menciona a Pedro Calderón de la Barca, famoso poeta español, que pasó parte de su infancia en Mons.

La leyenda montesa y la cabeza del dragón: nuevamente se menciona a Calderón de la Barca. Además, se compara la leyenda del dragón con las novelas *Amadís de Gaula* y *Don Quijote*, «al cual no falta, para ser completo, más que el desenlace: el casamiento del vencedor con la gentil princesa Dulcinea, bella como la aurora, hija de un monarca poderoso y reinante sobre un vasto imperio»¹⁴⁷.

El «Cramignon» de Lieja: compara al poeta belga autor del «cramignon» con escritores españoles como Manuel Curros Enríquez, José María Gabriel y Galán, Joan Maragall y Santillana. También se compara el baile del «cramignon» con las danzas aragonesas.

Las noches del carillón: se menciona a Enrique de Mesa, quien tradujo un poema sobre el carillón «The Belfry of Bruges».

El carnaval de Binche: esta festividad es descrita como evocadora de los tiempos de María de Hungría, Carlos I de España y Felipe II. Se destaca la influencia española en la región, afirmando que el carnaval "es cosa nuestra", es decir, una tradición española. Hace alusión a España también cuando se lanzan las naranjas «nos trae aromas de Valencia, y de Murcia, y de Málaga, y de Alicante, y de Castellón y Mallorca»¹⁴⁸.

San Nicolás y su escudero San Fridolin: se evoca la fiesta de los Reyes Magos en España y se compara a San Fridolin con Sancho Panza de *Don Quijote*, describiéndolo como «bueno y paciente como nuestro héroe»¹⁴⁹.

El Manneken-Pis: se compara esta estatua con la Cibeles de Madrid y con las fuentes de Neptuno y la Alcachofa en el parque del Retiro.

¹⁴⁷ *Ibidem*, p. 27.

¹⁴⁸ *Ibidem*, p. 36

¹⁴⁹ *Ibidem*, p. 40.

A través de estas numerosas menciones, Ricardo Aznar Casanova no solo muestra la influencia histórica y cultural de España en Bélgica, sino que también subraya la perspectiva única de un autor español viviendo en el país. Estas alusiones constantes a España, presentes en un libro que trata sobre las costumbres belgas, revelan cómo el autor entrelaza su identidad nacional con su entorno adoptivo. Este enfoque permite a los lectores españoles relacionarse con el contenido, ya que las referencias a su propia cultura, historia y tradiciones les proporcionan un contexto familiar y comprensible. Además, al destacar las similitudes y diferencias entre ambos países, Aznar Casanova invita a una reflexión profunda sobre la evolución y el impacto de la herencia cultural española en el extranjero. Su obra, destinada a un público español, actúa como un puente entre las dos naciones, ofreciendo una visión enriquecedora que resalta la importancia del intercambio cultural y el entendimiento mutuo.

4.5. Análisis narrativo-retórico de *Retazos*

Para iniciar este análisis retórico de *Retazos*, comenzaremos describiendo las bases narrativas en las que se inserta el libro. Los conceptos de Gérard Genette permiten entender los mecanismos narrativos y su uso retórico, mostrando cómo influyen en el lector nos centraremos en los aspectos más pertinentes para este análisis, específicamente la voz y el modo. Aspectos como la duración, la frecuencia y el orden narrativo resultan demasiado complejos para un texto de esta extensión. Generalmente, un análisis completo según Genette se realiza sobre fragmentos específicos del texto, ya que se pueden observar numerosos pasos que requieren una descripción detallada. Por lo tanto, realizaremos un análisis narrativo más general de la obra en su conjunto, enfocándonos en elementos consistentes a lo largo de toda la obra y que no varían constantemente. Se numerarán las frases de ejemplo tomadas en retazos para mayor claridad y para bien diferenciarlas.

4.5.1. Estrategias narrativas en *Retazos*: Un estudio de la voz y de la perspectiva.

Tiempo de la narración

Estudiar la instancia narrativa implica examinar diversos aspectos, entre los cuales el tiempo de la narración es fundamental. En el caso de *Retazos*, el uso del tiempo presente, así como la frecuente inclusión del adverbio de tiempo «hoy» y de locuciones adverbiales como «esta tarde», confirma que el relato podría estar en una narración simultánea, es decir, en la que la narración sigue de cerca la acción. Las descripciones detalladas y precisas sugieren una memoria reciente y una percepción directa. Ejemplos de marcas de simultaneidad entre la narración y la acción¹⁵⁰:

(1) Brujas, **hoy**, nos **parece** el estuche que en otros días encierra los bellísimos monumentos, joyas laboradas al correr de los siglos y civilizaciones¹⁵¹.

(2) Al pasar por el ángulo de la calle del Este, arteria principal de la ciudad, a la izquierda **vemos** una construcción maciza: el Pabellón de los Oficiales Españoles o *Pavilloen*¹⁵².

(3) **Esta tarde** embarga nuestra alma una emoción regionalista al ver y oír los acentos del «Cramignon» liejense¹⁵³.

Aunque es poco probable que Ricardo Aznar Casanova estuviera escribiendo mientras caminaba por las calles de Lieja o Brujas, podemos suponer que escribió sus artículos el mismo día en que experimentó los eventos. Esto le permitió narrar los hechos como si estuviera viviéndolos en el momento. Además, es posible que tomara algunas notas durante sus visitas.

A pesar de que es posible que Ricardo Aznar Casanova escribiera sus comentarios por la noche después de haber realizado sus visitas, no hay evidencia de un cambio significativo en su percepción de los eventos. Esta ausencia de alteración en su visión

¹⁵⁰ Las marcas están en negrita; el énfasis es mío.

¹⁵¹ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 9.

¹⁵² *Ibidem*, p. 13.

¹⁵³ *Ibidem*, p. 29.

entre lo que pasó durante el día y la redacción del artículo refuerza la sensación de simultaneidad en sus relatos.

El único indicio de que los textos podrían haber sido redactados con algún retraso es la inclusión de referencias históricas, las cuales podrían haber sido desarrolladas con posterioridad a la experiencia inmediata. Sin embargo, a pesar de este posible ajuste temporal, los artículos mantienen una impresión de frescura e inmediatez que sugiere que los eventos se reflejan con una alta proximidad temporal al momento de su observación. Esa sensación de simultaneidad también se alinea con las características de los relatos costumbristas, donde el autor parece salir a la calle y tomar notas de lo que ve.

La narración simultánea presenta una «coïncidence rigoureuse de l’histoire et de la narration»¹⁵⁴. Puede haberse acentuado debido a que los capítulos se publicaron inicialmente en periódicos. Se puede imaginar que, tras observar una costumbre o festividad, el autor escribía rápidamente para enviar sus artículos a *La Voz*, asegurando la coherencia con las fechas. Dado que las festividades ocurren anualmente, la publicación de los artículos coincidía con los días siguientes o la semana posterior a los eventos descritos.

Aunque el libro compila artículos escritos a lo largo de casi tres años, cada capítulo mantiene una sensación de independencia y simultaneidad, ofreciendo una impresión de inmediatez en cada lectura. Ricardo Aznar Casanova, quien documenta sus viajes y observaciones, logra transmitir esta sensación de narración en tiempo presente a lo largo de su obra.

Persona

El texto está redactado en primera persona. Esto permite que el narrador aparezca como una figura presente en el relato, participando en los eventos que describe, ya que está presente durante el desarrollo de estos. Por lo tanto, se puede considerar al narrador como un narrador homodiegético.

¹⁵⁴ Gérard GENETTE: *Figures III*, Paris: Éditions du Seuil, 1972, p. 317.

Las funciones del narrador

El narrador siempre tiene múltiples funciones en un relato. En *Retazos*, estas funciones son diversas. Como se mencionó anteriormente, el análisis según la teoría de Gérard Genette es más preciso cuando se aplica a fragmentos más pequeños de texto, pero podemos destacar algunas funciones notables en la totalidad del texto.

Además de la función básica narrativa, en la que el narrador cuenta y describe los eventos y escenarios de manera detallada, en *Retazos*, este último también tiene una función fática. Establece un contacto recurrente con el lector, dirigiéndose a él en numerosas ocasiones. Por ejemplo:

(4) Pues bien: hoy, en tu obsequio, lector de LA VOZ, voy a describir, tras presenciarlo, un drama de esos, por las calles de Furnes¹⁵⁵.

(5) Hoy queremos dar al lector de LA VOZ, un diseño ligero de este cementerio de españoles en Flandes¹⁵⁶.

En el ejemplo (5), también se puede identificar una función de «régie». Explica lo que va a hacer antes de hacerlo, organiza su relato y comenta la organización. En esas intervenciones se puede notar una pequeña diferencia entre el momento en el que escribió los artículos y el momento en el que vivió el día. Estos momentos no son mayoritarios en el relato, por lo que se puede seguir considerando la narración como simultánea en su conjunto, con algunos pequeños pasajes de narración posterior.

Podríamos también atribuirle una función emotiva, ya que en varias ocasiones deja traslucir su emoción ante los acontecimientos y reacciona a los eventos y lugares que describe. Vemos «la part que le narrateur, en tant que tel, prend à l'histoire qu'il raconte, du rapport qu'il entretient avec elle»¹⁵⁷. Constatamos una cierta subjetividad del narrador. Esto se evidencia en citas como:

(6) Esta tarde embarga nuestra alma una emoción regionalista al ver y oír los acentos del «Cramignon» liejense.

¹⁵⁵ Ricardo Aznar Casanova: 1931, *op. cit.*, p. 12.

¹⁵⁶ *Ibidem*.

¹⁵⁷ Gérard GENETTE: *op. cit.*, p. 360.

(7) Da gusto adentrarse en estas colecciones para vivir la vida popular de cada pueblo.

(8) [...] para los lectores de LA VOZ, en este castillo de los Espanoles, que Carlos de Gante, I de España y V de Alemania, se plugo en crear por patentes firmadas a 24 de abril de 1540, y cuya historia cruel merece otro artículo, ya que éste lo dedicamos a los muertos españoles en Flandes durante las sangrías de España en Países Bajos por guerras absurdas de religión, en las que nuestra España se desangraba inútilmente bajo el dominio de los Austrias, que aniquilaron nuestra raza¹⁵⁸.

Destacamos también la función que Genette llama «testimoniale» o «de attestation», cuando el narrador proporciona la fuente de su información o el grado de precisión de sus recuerdos. Actúa como testigo de los eventos y ofrece un relato de primera mano.

La focalización

En cuanto a la focalización, *Retazos* está redactado en su totalidad con una focalización interna y fija. Solo sabemos lo que el narrador ve y, dado que no tenemos la percepción de ninguna otra persona, la focalización es fija. Esto significa que la narración se limita a la perspectiva del narrador, sin acceder a los pensamientos o sentimientos de otros personajes¹⁵⁹.

4.5.2. *Alternancia nosotros/yo*

Como se mencionó anteriormente, el texto está redactado en primera persona. Se observa una alternancia entre la primera persona del singular *yo* («voy a describir»¹⁶⁰) y la primera persona del plural *nosotros* («Aquí ya en Furnes otra vez, tomamos posiciones»¹⁶¹; «Pensamos, al saber que esta procesión»¹⁶²). En un primer momento, se podría pensar en un «nosotros» de modestia, utilizado generalmente para mostrar humildad y respeto hacia el interlocutor, lo cual es común en la redacción de artículos periodísticos. No obstante, la alternancia con el «yo» no tendría mucho sentido bajo esta

¹⁵⁸ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 21.

¹⁵⁹ Gérard GENETTE: *op. cit.*, p. 283.

¹⁶⁰ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 12.

¹⁶¹ *Ibidem*, p. 14.

¹⁶² *Ibidem*, p. 15.

premisa, ya que, si se pretende mantener una distancia respetuosa, se debería utilizar el plural de modestia de manera continua, lo cual no ocurre en este caso.

Una segunda opción es considerar que Ricardo Aznar Casanova no viaja solo. El «yo» se referiría a él mismo, mientras que el «nosotros» aludiría a los momentos compartidos con otras personas. Esta hipótesis parece plausible, ya que es probable que el narrador no viaje solo. Sin embargo, el autor nunca menciona a otros acompañantes, ni interactúa con ellos en el texto. Además, en ejemplos como «Pensamos, al saber que esta procesión de penitentes...»¹⁶³, el verbo pensar no es un acto colectivo; pensamos de manera individual, y resulta difícil entender cómo el autor podría conocer los pensamientos de sus acompañantes sin que estos participen en diálogos que no se presentan en el libro.

La tercera y última posibilidad sería un intento del autor de incluir al lector en la narración, dando la impresión de que este también está viajando. Así, el narrador actuaría como una especie de guía turístico que muestra lo interesante de Bélgica. La alternancia entre «yo» y «nosotros» se explicaría entonces por el uso del «yo» para personalizar las experiencias o sentimientos más íntimos, y del «nosotros» para incluir al lector. Esta posibilidad es interesante, aunque ya interactúa con el lector de otra manera, interpeándolo a través de la segunda persona del singular o del plural.

Quizás el autor alterna estos pronombres para cambiar de perspectiva y enriquecer el relato. Tal vez todas estas posibilidades se mezclan, permitiendo al narrador modificar la visión del lector a su conveniencia, adoptando un tono más formal para imponer distancia o involucrando al lector en el relato como si también fuera un pasajero en el viaje. Es posible también que algunos de sus viajes no los realice solo, y que simplemente no dé más detalles sobre sus compañeros de ruta.

4.5.3. Efectos sobre el lector

El uso del tiempo presente y la narración simultánea en *Retazos* generan una sensación de inmediatez y proximidad, haciendo que el lector se sienta como si estuviera experimentando los eventos junto al narrador. Esta técnica refuerza la vivacidad y autenticidad de las observaciones, creando una experiencia inmersiva y dinámica. La

¹⁶³ *Ibidem*.

descripción detallada y el enfoque en la percepción del momento contribuyen a una conexión más intensa con el relato. La cercanía temporal entre las experiencias del narrador y su descripción permite al lector sumergirse en el artículo y vivir, junto al narrador, la festividad belga en tiempo real.

La focalización interna y fija, que limita el acceso a los pensamientos y sentimientos de otros personajes, enfoca al lector exclusivamente en la perspectiva del narrador. Esto acentúa la subjetividad y la intimidad de la narrativa, invitando al lector a compartir el mundo a través de los ojos del narrador. Además, el constante recurso a la interpelación busca crear una impresión de realidad, simulando una conversación auténtica. De esta manera, se refuerza el poder persuasivo del autor, enriqueciendo el placer de la lectura.

La alternancia entre «yo» y «nosotros» también tiene efectos significativos: el uso de «yo» personaliza la experiencia, mientras que «nosotros» puede involucrar al lector como si fuera parte del viaje. Esta alternancia ayuda a construir una relación más cercana y participativa con el lector, al tiempo que añade flexibilidad en la presentación de las experiencias narradas.

En conjunto, estas estrategias narrativas contribuyen a un efecto de inmediatez, inmersión e implicación personal, enriqueciendo la lectura y fortaleciendo la conexión emocional entre el lector y el texto.

4.6. La percepción de los belgas en *Retazos*: entre estereotipos y realidad cultural

Más allá de la imagen de un pueblo valiente que nos dejó Julio César en su tiempo, los belgas, como cualquier comunidad, son percibidos desde el exterior a través de estereotipos. Estos evolucionan con el tiempo, como señala Henry Carton de Wiart: «Le temps modifie le caractère des peuples»¹⁶⁴ ¿Cómo se percibían los belgas en el momento en que Ricardo Aznar Casanova vivía en Bélgica y escribió *Retazos*? ¿Construye o transmite él mismo estereotipos sobre los belgas, los valones o los flamencos?

¹⁶⁴ Henry CARTON DE WIART: «Psychologie du peuple belge», en *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, Huitième période, vol. 15, núm. 3, 1933, p. 528.

La definición de un estereotipo, según Ruth Amossy, es compleja. En su libro *Les idées reçues*, explica que originalmente Lippmann lo definió como «des images de seconde main qui médiatisent notre rapport au réel»¹⁶⁵. Su idea es que percibimos lo que nuestra cultura predefine. Nuestra visión del mundo estaría condicionada por nuestra cultura. Sin embargo, Ruth Amossy, sin rechazar esta definición, explica que el concepto no es muy preciso, lo que permite que se defina de diferentes maneras según el sector de investigación; así, el estereotipo puede verse como «opinion publique, attitudes et comportements, préjugé, rôle social, interactions entre groupe, ...»¹⁶⁶. En esta parte, hablaremos de los estereotipos como imágenes y representaciones del pueblo belga. La idea es analizar cómo los belgas son vistos a través de los ojos de un escritor español.

En la obra de Amossy también se encuentra la definición de estereotipo como «opinions sur des classes d'individus, des groupes ou des objets qui sont préconçues»¹⁶⁷, lo cual se ajusta más a nuestro propósito. Además, tomamos en cuenta la definición de Dorothee Maréchal: «lorsque les traits spécifiques sont considérés non seulement comme représentatifs mais aussi comme constitutifs de la catégorie, et que l'on extrapole un trait à l'ensemble des membres du groupe»¹⁶⁸.

En su artículo, Frédéric Saenen afirma que «le belge est à lui tout seul une panoplie de stéréotypes»¹⁶⁹. ¿Cuáles son estos estereotipos? Algunos distinguen y oponen a los flamencos y a los valones al caracterizarlos. Los flamencos son percibidos como menos sociables¹⁷⁰, más violentos en su manera de hablar, más sólidos, obstinados y rudos. Por otro lado, el pueblo valón se describe como sociable, risueño, hablador, pero siempre de manera cordial y sonriente, sensible y frívolo¹⁷¹.

¹⁶⁵ Ruth AMOSSY: *Les idées reçues: sémiologie du stéréotype*, Paris, 1991, p. 26.

¹⁶⁶ *Ibidem*.

¹⁶⁷ *Ibidem*.

¹⁶⁸ Dorothee MARECHAL: *Quand des élèves flamands et francophones se rencontrent... Les stéréotypes communautaires en Belgique à l'épreuve de la pédagogie interculturelle*, EME Éditions, 2005, p. 30.

¹⁶⁹ Frédéric SAENEN: «Pour en finir avec l'autodérision belge», en *La Revue Nouvelle*, núm. 7, p. 16.

¹⁷⁰ Henri DAVIGNON: «Le peuple belge: sa physionomie morale et pittoresque», en *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, Sixième période, vol. 13, núm. 3, p. 666.

¹⁷¹ *Ibidem*, p. 669.

El pueblo belga, en general, es considerado como «bon vivant»¹⁷², trabajador, amable¹⁷³, cordial y acogedor con los extranjeros. Algo que se menciona en varios artículos sobre ellos es su individualismo, aunque está vinculado a un fuerte espíritu de asociación. Los belgas son, sobre todo, considerados amantes de la vida, lo que se refleja en su folklore, su gusto por las cabalgatas y en su arte¹⁷⁴.

Esto es precisamente lo que se observa de manera evidente en *Retazos*. Como se mencionó en la sección temática, el folklore, las fiestas y las cabalgatas están muy presentes en los artículos de Ricardo Aznar Casanova. La fuerte presencia de estas festividades en Bélgica muestra claramente el espíritu festivo y el disfrute de la vida característico de los belgas. En cuanto al carácter de los belgas, nos ofrece poca información, ya que no se le ve interactuar mucho con otras personas ni realiza generalizaciones sobre los valones o los flamencos. Sin embargo, sí menciona este individualismo y el espíritu de asociación:

Bélgica es el país de cabalgatas, de las canciones y de las orquestas, y dentro del individualismo de este pueblo, en cada ciudadano se desarrolla desde la infancia un gran deseo de asociación, para el holgorio, amén de lo que de ello se deriva, para la reivindicación de los derechos de cada uno, exigidos por la colectividad bien unida y disciplinada¹⁷⁵.

En la obra de Ricardo Aznar Casanova se pueden observar estereotipos, lo que demuestra que las ideologías de la época se reflejan inevitablemente en sus escritos. Sin embargo, las marcadas diferencias de temperamento entre valones y flamencos no se confirman del todo; Casanova asiste tanto a «kermesses» en Flandes como a «ducasses» en Valonia. Esto lleva a considerar a los belgas en su conjunto. Las únicas diferencias que les atribuye están relacionadas con su acento. No obstante, como profesor en universidades tanto valonas como flamencas, no parece sugerir una separación tajante entre los dos grupos. En realidad, el objetivo de su obra no es ofrecer una serie de estereotipos sobre el país, sino más bien permitir a los lectores españoles experimentar el folklore y la vida en Bélgica.

¹⁷² Dorothee MARECHAL: *ibidem*, p. 31.

¹⁷³ Ángel Luis LÓPEZ VILLAVARDE: *op. cit.*, p. 852.

¹⁷⁴ Henry CARTON DE WIART: *op. cit.*, p. 536-537.

¹⁷⁵ Ricardo AZNAR CASANOVA: 1931, *op. cit.*, p. 28.

4.7. Conclusiones

El costumbrismo, iniciado por las publicaciones de Richard Steele y Joseph Addison en el siglo XVIII, marcó el surgimiento de un nuevo paradigma literario que priorizaba la observación detallada de la vida cotidiana y las costumbres de la época. Estos primeros artículos establecieron un modelo para capturar y reflejar la idiosincrasia de la sociedad, influyendo posteriormente en el desarrollo del realismo literario. Este enfoque es fundamental por su capacidad para ofrecer una representación fiel y matizada de la vida cotidiana y las tradiciones, conectando estrechamente con la literatura folklórica.

A través de publicaciones como *The Tatler* y *The Spectator*, el costumbrismo sentó un importante precedente en la literatura al centrarse en la observación minuciosa de las costumbres y el entorno social. Esta tradición se mantiene viva en obras como *Retazos*, donde la recopilación de artículos de prensa no solo documenta la vida cotidiana en Bélgica, sino que también sirve de nexo entre las costumbres locales y las referencias culturales españolas.

En *Retazos*, Ricardo Aznar Casanova organiza su estudio en tres secciones temáticas: la primera se enfoca en el folklore belga, destacando festividades como la Procesión de la Santa Sangre y el Carnaval de Binche, así como otras tradiciones locales. La segunda parte aborda la vida y el arte en los Países Bajos, mientras que la tercera explora el arte en Bélgica, desde la música y el teatro hasta figuras destacadas como Albert Giraud y Fernand Crommelynck. Aunque Casanova omite algunas provincias, su obra proporciona una visión enriquecedora del contexto cultural belga de la época, enmarcada por sus referencias a España.

Un análisis narrativo basado en las teorías de Gérard Genette revela que Casanova utiliza una narrativa en tiempo presente y una focalización interna para transmitir una sensación de inmediatez. La alternancia entre los pronombres «yo» y «nosotros» busca involucrar al lector en el relato, creando una experiencia más inmersiva y personal. Aunque el libro evita caer en estereotipos simplificados, ofrece una imagen auténtica y detallada de las costumbres y tradiciones belgas, resaltando el espíritu festivo y el sentido de asociación del pueblo belga, y proporcionando una visión completa de su cultura.

5. CONCLUSIÓN

Como se detalló en la introducción, en este trabajo se ha adoptado una perspectiva cercana a la microhistoria, que se enfoca en el análisis de casos específicos y concretos para desentrañar aspectos más amplios de la historia social y cultural. El estudio de Ricardo Aznar Casanova, pionero en la enseñanza del español en Bélgica, encaja perfectamente dentro de esa metodología. Su experiencia única, que abarca su labor docente, humanitaria y literaria, revela cómo su figura encarna aspectos representativos de la movilidad cultural y la mediación lingüística. A pesar de las dificultades encontradas para acceder a una información exhaustiva sobre su vida, estos obstáculos permitieron una exploración más profunda de su impacto, mostrando cómo un caso aparentemente marginal puede ofrecer valiosas perspectivas sobre fenómenos culturales y sociales más amplios.

En cuanto a la expansión del español en Bélgica, la complejidad lingüística y administrativa del país ha presentado un desafío significativo. La presencia de múltiples lenguas oficiales limitó el desarrollo del español en el ámbito académico y social. Sin embargo, la creciente conexión entre Bélgica y España, impulsada por las migraciones, el desarrollo comercial y un interés creciente por aprender la lengua española, ha comenzado a alterar esta dinámica. A pesar de su posición secundaria en el sistema educativo, el aumento del interés por el español y la influencia de instituciones como el Instituto Cervantes han favorecido su expansión.

La figura del mediador cultural, ejemplificada en el trabajo mediante la figura de Ricardo Aznar Casanova, desempeña un papel crucial en el intercambio y la difusión de prácticas culturales entre diferentes contextos. Estos mediadores atraviesan barreras culturales y lingüísticas, facilitando la transferencia de conocimientos y costumbres de una cultura a otra. A través de actividades como la traducción, la edición, la crítica, la prensa, el viaje y la enseñanza, los mediadores culturales no solo promueven el entendimiento mutuo, sino que también enriquecen el panorama cultural global.

El primer capítulo ha demostrado cómo Ricardo Aznar Casanova se erige como una figura fundamental en la historia de la enseñanza del español en Bélgica. No solo se

destaca por su papel pionero en la promoción del idioma en niveles superiores, sino también por su contribución a la diplomacia cultural y a la literatura. Su trayectoria, respaldada por documentos de archivos y artículos de prensa de principios del siglo XX, revela una vida dedicada a la educación y al intercambio cultural entre España y Bélgica. Además, su legado se extiende a través de su familia, especialmente en la figura de su hijo Constantino, quien continuó con la tradición académica y literaria iniciada por su padre, a pesar del contexto político turbulento en España. Constantino, con su implicación en la Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza y sus contribuciones literarias y de traducción, refleja tanto la herencia cultural recibida como las adaptaciones forzadas por su entorno. De este modo, tanto Ricardo como Constantino Aznar Casanova ilustran cómo la educación y la cultura pueden servir de puente entre contextos políticos y sociales diversos, manteniendo una firme conexión con sus orígenes y lugares de acogida a lo largo de sus vidas.

La trayectoria académica de Ricardo Aznar Casanova, que comenzó en la Universidad de Zaragoza y la Escuela Central Superior de Artes e Industria en Madrid antes de trasladarse a Bélgica en 1908, refleja su inclinación hacia las ciencias aplicadas y las humanidades. En Bélgica, ocupó cargos en varias instituciones como el Instituto Provincial Superior de Comercio de Mons, la Universidad del Trabajo de Charleroi y la Universidad de Gante, además de obtener el título de profesor en la Universidad de Lieja. Su carrera, marcada por una intensa labor en la enseñanza del español y de la literatura española, enfrentó retos administrativos, pero dejó una huella perdurable en el ámbito académico y cultural.

Ricardo Aznar Casanova también demostró una notable polivalencia al participar en congresos científicos y educativos tanto en Bélgica como en España. Recibió varios reconocimientos por su labor durante la Primera Guerra Mundial, incluyendo condecoraciones como la Medalla del Rey Alberto o la de la Orden de Leopoldo II. Su producción literaria, que incluye desde manuales educativos hasta traducciones literarias y crónicas, evidencia su profundo compromiso con la promoción del español y la cultura hispánica en Europa.

En el segundo capítulo, el análisis de *Retazos* demuestra cómo Ricardo Aznar Casanova se inscribe en la rica tradición del costumbrismo. Este enfoque, iniciado por

figuras como Richard Steele y Joseph Addison y continuado por autores como Ramón de la Sagra, Ramón de Mesonero Romanos y Modesto Lafuente, busca capturar la esencia de la vida cotidiana y las costumbres en contextos específicos. *Retazos*, compuesto por fragmentos de artículos publicados en periódicos, no solo ofrece una observación detallada de las costumbres belgas y neerlandesas, sino que también entrelaza elementos folklóricos y artísticos, proporcionando una rica representación cultural. A través de crónicas costumbristas y la celebración del folklore regional, Aznar Casanova enriquece la comprensión de la relación entre Bélgica y España.

El estudio de los periódicos en los que Aznar Casanova publicó sus artículos resalta su papel como mediador cultural y su influencia en la prensa de su tiempo. *Retazos* se construye mayoritariamente a partir de artículos publicados en el periódico *La Voz* entre diciembre de 1928 y septiembre de 1930. Aunque algunos artículos de *Retazos* no se han recuperado, el examen de los periódicos demuestra la diversidad temática y el impacto de sus escritos en la narrativa costumbrista y en el análisis cultural.

En *Retazos*, Aznar Casanova estructura su estudio en tres secciones: la primera dedicada al folklore belga, que abarca procesiones, festividades y leyendas locales; la segunda a la cultura holandesa; y la tercera al arte belga, incluyendo música, teatro, pintura y figuras artísticas locales e internacionales. El análisis se ha centrado en la primera parte del libro, «Folklore en Bélgica», esencial para comprender el contexto cultural de Bélgica y el papel de Ricardo Aznar Casanova como mediador cultural y pionero en la enseñanza de la literatura española en el país. Aunque la investigación no profundiza en su perspectiva sobre Neerlandia, la consulta de la totalidad de la obra evidencia que ciertos elementos trascienden esta primera sección y se reflejan en otras partes del libro. Este enfoque permite una comprensión detallada del impacto de Aznar Casanova en la cultura belga, destacando su recorrido por diversas provincias y su dedicación a documentar las tradiciones locales. Aunque algunas regiones no fueron abordadas, la selección de artículos analizados proporciona una visión rica y representativa del folklore belga.

El autor incorpora numerosas referencias a España a lo largo del libro, conectando las costumbres y el arte belgas con la cultura española. Esto no solo subraya la influencia histórica y cultural de España en Bélgica, sino que también refleja la perspectiva personal

de Aznar Casanova, enriqueciendo la obra con comparaciones que facilitan la comprensión del lector español sobre el contexto belga.

Finalmente, el análisis narrativo-retórico de *Retazos* muestra cómo Casanova emplea el tiempo presente y la simultaneidad para crear una experiencia de lectura inmersiva. La narrativa, que se desarrolla como si los eventos ocurrieran en tiempo real, intensifica la proximidad emocional del lector con las experiencias descritas. A través de una focalización interna y fija, el narrador ofrece una perspectiva subjetiva, centrando la atención en sus observaciones y emociones. La alternancia entre «yo» y «nosotros» enriquece la narración, personalizando la experiencia e incluyendo al lector en el relato, sugiriendo una participación en el viaje. Estas técnicas narrativas crean una conexión profunda entre el lector y el texto. Aunque *Retazos* presenta algunos estereotipos sobre los belgas, su enfoque principal está en la vibrante vida cultural y festiva del país. La obra destaca el espíritu alegre y comunitario del pueblo belga, ofreciendo una visión rica y matizada de su realidad cultural, más allá de los estereotipos.

Este primer balance biográfico de Ricardo Aznar Casanova, fundado en documentación de primera mano, representa una contribución significativa al estudio de ese mediador cultural y pionero en la enseñanza de la literatura española en Lieja. El método de investigación, desconocido para una estudiante de románicas, ha sido un proceso enriquecedor, brindándome nuevas perspectivas y habilidades.

Es posible que en el futuro alguien necesite información sobre Ricardo Aznar Casanova o sobre la enseñanza del español en Bélgica, y si mi trabajo puede ser de cualquier utilidad, lo consideraría un verdadero logro. Sin embargo, este tipo de investigación sugiere que siempre se puede y se debe buscar más. Otros archivos en Madrid o Zaragoza podrían ofrecer nuevas perspectivas; además, los periódicos disponibles en la hemeroteca digital son innumerables, y cada una de las obras de Aznar Casanova merecería un estudio más profundo, especialmente en relación con figuras famosas como Vives o Verhaeren, muchas veces mencionadas en su producción. Las posibilidades de investigación son casi infinitas. Considero crucial realizar este tipo de trabajos para honrar a personas que, aunque hayan tenido un impacto significativo en su tiempo, están al borde del olvido.

6. BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ Kati (2018): «Debates contemporáneos sobre la(s) microhistoria(s): un viaje entre las escuelas europeas y de América Latina», en *Revista Ciencias Sociales*, vol. 1, núm. 38, p. 119-139, en línea:

<https://revistadigital.uce.edu.ec/index.php/CSOCIALES/article/view/927> [Consulta: 24/06/24].

AMOSSY Ruth (1991): *Les idées reçues: sémiologie du stéréotype*, Paris.

AYLLÓN GÓMEZ José Ángel (2019): «Difusión, enseñanza e implementación de la lengua española en Bélgica. Programas, instituciones, y proxis educativa», en *Influencias belgas en la educación española e iberoamericana*, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 205-217.

AZNAR CASANOVA Ricardo (1917): *La Panification dans la province de Liège et ses formes d'administration*, imp. Bénard, Liège.

AZNAR CASANOVA Ricardo (1931): *Retazos*, Charleroi.

AZNAR CASANOVA Ricardo (1943): *60 lettres de Juan-Luis Vives à Henri VIII, Erasme, Budé, etc.*, Éditions Valéro & fils, PUF.

BAROJA Pio (1943): *La Vie Aventureuse de Juan Van Halen (Héros de l'indépendance belge)*, (Ricardo AZNAR CASANOVA, Trans.), Éditions Valéro & fils (trabajo original publicado en 1933).

BAYONA Eduardo, «El Batallón de la Pluma: cuando los maestros cogieron el fusil», en *Público*, publicado el 9/12/2016, en línea:

<https://www.publico.es/politica/batallon-pluma-maestros-cogieron-fusil.html> [Consulta: 15/04/24]

CARTON DE WIART Henry (1933): «Psychologie du peuple belge», en *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, Huitième période, vol. 15, núm. 3, p. 527-537, en línea:

<https://www.jstor.org/stable/44847498> [Consulta: 08/08/24].

CEBALLOS VIRO Álvaro: «El diablo cojuelo, lazarillo de lectores realistas» en *El personaje transfriccional en el mundo hispánico*, Presses Universitaires de Liège, 2018, p. 83-113.

CORVO SÁNCHEZ María José (2012): «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas», en *Aspectos de Filoxia Inglesae Alemá*, p. 137-166, en línea: <https://doi.org/10.35869/afial.vi32> [Consulta: 07/07/24].

DAVIGNON Henri: «Le peuple belge: sa physionomie morale et pittoresque», en *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, SIXIÈME PÉRIODE, vol. 13, núm. 3, p. 661-679, en línea: <https://www.jstor.org/stable/44805394> [Consulta: 08/08/24].

DU CARME Fernand (sin fecha): *Sur les Armures d'Espagne...*, Éditions Gauloises, Bruxelles.

ESPAGNE Michel y Michaël WERNER (1987): «La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750-1914)», en *Annales. Économies. Sociétés. Civilisations*, 42, núm. 4, p. 969-992.

GENETTE, Gérard (1972): *Figures III*, Paris: Editions du Seuil.

GINZBURG Carlo, *El queso y los gusanos, el cosmos, según un molinero del siglo XVI*, 1981.

GINZBURG Carlo (1994): «Microhistoria: dos o tres cosas que sé de ella», en *Manuscrits: revista d'història moderna*, núm. 12, p. 13-42, en línea: <https://ddd.uab.cat/record/39470> [Consulta: 22/06/24].

GOMEZ APARICIO Pedro (1974): *Historia del periodismo español, de las guerras coloniales a la Dictadura*, Madrid, p. 582-589 y p. 614-616.

GUADALAJARA José (2021): «El macrocosmos de la microhistoria literaria», *Storyca* 2, p. 73-86, en línea: <https://doi.org/10.51863/Storyca.2021.Guadalajara> [Consulta 23/06/24].

HALKIN Léon-Ernest (Ed.) y Paul HARSIN (1936): *Liber memorialis: L'Université de Liège de 1867 à 1935. Notices biographiques*. t. 1, Faculté de Philosophie et Lettres. Faculté de Droit. Liège, Belgium: Université de Liège, p. 551-552.

HORRENT Jules (1967): «Ricardo Aznar Casanova», en *Liber Memorialis. L'Université de Liège de 1936 à 1966*, Liège, Rectorat de l'Université, t. II, p. 135-136.

JOSET Jacques: «El hispanismo en la Universidad de Lieja», en *Memorias para el futuro: I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux: Université Libre de Bruxelles, 25-17 de noviembre de 2004*, 2005, p. 69-79.

LEVI Giovanni (1993): «Sobre Microhistoria», Burke Peter (ed.), en *Formas de hacer Historia*, Madrid: Alianza Universidad, p. 119-143.

LEVI Giovanni (2018): «Microhistoria e Historia Global», en *Historia crítica*, núm. 69, p. 21-35, en línea:

<https://doi.org/10.7440/histcrit69.2018.02> [Consulta: 25/07/24].

LÓPEZ VILLAVERDE Ángel Luis (2018): «Percepciones y representaciones de una nación joven y modélica. Las crónicas de los periodistas españoles desde Bélgica (1839-1926)», en *Comunicación y Espectáculo. Actas del XV Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación*, Porto: Universidade do Porto, p. 847-861.

LORENTE FERNÁNDEZ Paula y Mercedes PIZARRO CARMONA (2014): «El desarrollo de planes de formación de profesores de ELE en contextos específicos de enseñanza: el caso de Bélgica», Narciso M. Contreras Izquierdo (Ed.), en *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, ASELE, p. 417-428.

LUYKX Theo (1960): *Rijksuniversiteit te Gent. Liber memorialis 1913-1960: 3. Faculteit der rechten*. Gent: RUG, Rectoraat, p. 280.

LUX MARTELO Martha (2006): «El Licenciado Juan Méndez Nieto, un mediador cultural: apropiación y transmisión de saberes en el Nuevo Mundo», en *Historia crítica*, núm. 31, p. 53-76, en línea:

<http://0-journals-openedition-org.catalogue.libraries.london.ac.uk/histcrit/32415> [Consulta: 25/06/24].

MARECHAL Dorothée (2005): *Quand des élèves flamands et francophones se rencontrent... Les stéréotypes communautaires en Belgique à l'épreuve de la pédagogie interculturelle*, EME Éditions.

MARTÍNEZ ARNALDOS Manuel (1996): «Folklore y costumbrismo: aspectos demarcativos», en Castilla: *Estudios de Literatura*, núm. 21, p. 115-128, en línea: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13988> [Consulta: 14/07/24].

ROSARIO Pamar (2007): «El español en Bélgica», en *Anuario del Instituto Cervantes por países 2006-2007*, p. 240-243, en línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_49.pdf [Consulta: 10/07/24].

SAENEN Frédéric (2016): «Pour en finir avec l'autodérision belge», en *La Revue Nouvelle*, núm. 7, p. 16-18, en línea: <https://doi.org/10.3917/rn.167.0016> [Consulta: 06/08/24].

SÁNCHEZ GARCÍA Raquel (2016): en su artículo «Eugenio de Ochoa, mediador cultural entre España y Europa», en *Hispania Nova*, núm. 14, p. 291-309, en línea: <http://www.uc3m.es/hispanianova> [Consulta: 20/06/24].

SANCHEZ María José (1992): «Les Espagnols en Belgique au XXe siècle», Anne Morelli (Ed.), en *Histoire des étrangers et de l'immigration en Belgique de la préhistoire à nos jours*, Charleroi, p. 255-273.

SÁNCHEZ PÉREZ Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.

(1921) *Université de Gand, programme des cours (1921-1922)*, Gand: Hoste.

VIVES Juan-Luis (1943): *De l'Assistance aux Pauvres* (Ricardo AZNAR CASANOVA, Trans.), Éditions Valéro & fils (trabajo original publicado en 1532).

7. ANEXOS GRÁFICOS

199 1940.

00004

REGISTRE DU PERSONNEL

I. — NOM ET PRÉNOMS : AZNAR-CASANOVA, Ricardo
Domicile : 134, rue de Fierlant, Forest-Bruxelles
Naissance et nationalité : Madrid, 3 avril 1881 : Espagnol
Fils ou fille de et de
Etat-civil : Célibataire ou marié(e) le
Veuf(ve), divorcé(e) le
Etat matrimonial : nom de l'épouse (époux) :
Naissance :
Profession :
Décès :
Enfants :
Nom et prénoms :
Naissance :
Décès :

II. — DIPLOMES ET CERTIFICATS : (Nature, jury, date) Ecole Supérieure des Arts et Industries de l'Université de Madrid
Distinctions honorifiques :
Mérites littéraires ou scientifiques :

III. — FONCTIONS ANTÉRIEURES :
Fonctions à l'institution : Chargé du cours de langue espagnole
Fonctions en dehors : Rétribuées Professeur aux Universités de Gand et Liège
Non rétribuées
Date des arrêtés autorisant le cumul :

IV. — ABSENCES ET CONGÉS :
Peines disciplinaires :

V. — ADMISSION : 1 janvier 1909
Démission : (date, en quelle qualité, motif) 31-12-1939, chargé de cours, con-
venance personnelle
Pension de retraite :

VI. — Observations diverses :

1936. - I. P. - 66381

Anexo 1

Gand, le 4 septembre 1922

Cher Monsieur le Recteur

9
En réponse à votre honorée circulaire en vue de l'impression du rapport sur la situation de l'Université, j'ai l'honneur de vous signaler que par arrêté ministériel du 30 juin 1922 j'ai été autorisé à prendre le titre de professeur à l'École de Commerce annexée à la faculté de droit de l'Université de Liège. A cette occasion, je me demande, si ayant les mêmes fonctions à l'Université de Gand, ou je suis plus ancien, je ne serais pas autorisé à y prendre ce titre d'office.

Je vous prierais également, Monsieur le Recteur de signaler au rapport, ce qui n'a pas été fait l'année dernière, que j'ai donné un cours libre de littérature espagnole, autorisé par arrêté ministériel du 30 juin 1921.

2.1
Je crois aussi un devoir de vous signaler que ma dénomination de "Maître de Langue espagnole" doit être changée en "Chargé de cours" en vertu de l'A. R. du 25 juin 1922, Art. 1^{er}.

Veuillez, je vous prie, Cher Monsieur le Recteur, agréer l'expression de tout mon plus profond dévouement

Richardolsnar

Monsieur le Recteur de l'Université de Gand.

use a prendre

Villa "Les Alizés"

Copysé le 5 - juin 1946

(Personnelle
et
privée.)

Monsieur le Professeur

Chevalier A. Braas

Recteur de l'Université

11 Quai Marcellin

Liège

Monsieur le Recteur et cher Collègue, j'avais voulu parler avec vous deux jours en suivant, mais vos multiples occupations l'ont empêché, ainsi je m'excuse de vous écrire personnellement, puisque sans votre avis je ne desire pas, éventuellement faire une demande officielle, si elle est nécessaire, sur le sujet dont il est question.

Notre excellent Collègue, Directeur Général de l'Enseignement Supérieur, Professeur Florquin, m'a informé à titre privé et de vive voix, que Monsieur le Ministre Vost avait envoyé un dossier me concernant, avec le desir de me proposer au grade de Professeur Ordinaire avec la tope à titre honorifique vu les différents travaux scientifiques et autres accomplis en Belgique pendant 38 ans de professorat, diplomatique et de l'Etat. J'ai un cours facultatif à l'École Sup. des Sciences Économiques et mon

Anexo 3

cours à la Faculté de Philosophie. Cette est
 un cours libre, raison pour laquelle je ne puis
 avoir le grade depuis toujours.

Notre Collègue Monsieur Flothin, en sa qualité
 de Directeur Général ayant répondu à Monsieur
 le Ministre qu'en conformité des règles sur la
 matière, ce grade ne pourrait éventuellement
 m'être accordé que si le Recteur de Liège en fait
 la proposition, tout en me conseillant de vous faire
 la demande, Monsieur Flothin m'a dit vous avoir
 parlé et à Monsieur le Recteur Praudich et à
 vous même, Recteur f.p. et futur Recteur, j'espère.

Ainsi, puis-je vous prier de me dire si je dois
 vous faire une demande officielle ou si vous
 pouvez faire éventuellement la proposition
 sans cette formalité.

Je m'excuse encore Monsieur le Recteur
 et cher Collègue de vous envoyer ces lignes
 à titre privé, et vous remercie d'avance
 de votre attention.

Veuillez croire à tout mon dévouement

M. A. B. (Léon)
Léon

Comité Hispano-Néerlandais pour la protection du ravitaillement
en Belgique et dans le nord de la France.

3369 C.

LA PANIFICATION
dans la province de Liège
ET SES FORMES D'ADMINISTRATION

par le Délégué espagnol

Professeur RICARDO AZNAR CASANOVA

Représentant du Comité Hispano-Néerlandais
pour la province de Liège.



LIÈGE, juillet 1917.

LIÈGE. — IMP. BÉNARD, S. A.

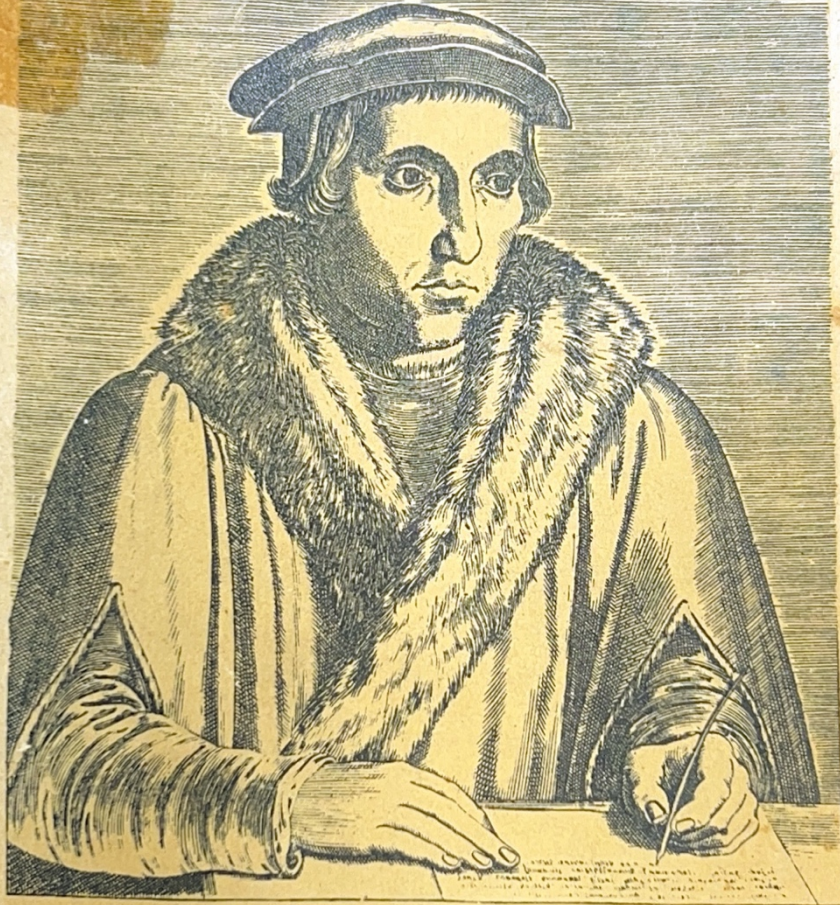


Censuré D 27

Anexo 5

25 601A.

De
l'Assistance aux Pauvres



LVDOVICVS VIVES VALENTINVS
Splenduit in terra gelidam quæ respicit Arcton
Natum foelici sydus in Hesperia:
fllus ac totum radij effulsere per Orbem.
Vives doctrina & quos tulit & pietas.

Editions VALERO & FILS
Imprimeurs-Editeurs : ANC. ETABL. AUG. PUVREZ S. A. BRUXELLES

Anexo 6

26292A

ditions Valero et fils



60 Lettres de Uves
à Henri VIII, Erasmus,
Budé, etc.
Presses Universitaires de France.

Anexo 7

71.000 A

PIO BAROJA

La Vie Aventureuse
de
JUAN VAN HALEN

(Héros de l'Indépendance belge)

TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR
RICARDO AZNAR CASANOVA & ROBERT M. QUINTENS

ÉDITIONS VALERO ET FILS • BRUXELLES

Anexo 8

ÍNDICE

Prólogo	1
---------------	---

I

FOLKLORE EN BÉLGICA.

La Exposición Internacional de Folklore	3
L'Ommegang	6
Brujas y la Procesión de la Sangre	9
Los Penitentes de Furnes	12
El Cementerio de los Españoles en Gante	16
La Mascota de la Ciudad	22
La Leyenda montesa y la Cabeza del Dragón	25
El « Cramignon » de Lieja	28
Las Noches del Carillon	31
El Carnaval de Binche	33
San Nicolás y su escudero San Fridolín	37
El Manneken-Pis	41

II

VISIONES NEERLANDESAS.

Visiones neerlandesas	47
Planicies y Molinos	50
Breda	53
Hacia Rotterdam	56
Visión de Amsterdam	59
Harlem y Frans Hals	62
Campos neerlandeses floridos	66
Visión de Utrecht	69
Visión de Delft	72
La tumba del Delfin	76
La tipografía en Neerlanda y en Flandes	78
La prensa en Holanda	81
Tierra robada al mar	83

III

VIDAS Y ARTE.

En la Casa de Cristobal Plantin	89
Piadosa peregrinación	93
En honor de Albert Giraud	98
Fernando Crommelynck	100
Una primera de Crommelynck	103
El Fray Luis de Brujas	107
El Doctor Bordet	110
El Gran Proscrito Hugo	114
El centenario de Hernani	118
Waterloo Ayer y Hoy	121
Lord Byron en Bruselas y en Waterloo	123
Tolstoï	128
Bourdelle y su obra	132
Juan Bautista Carpeaux	135
La obra del Pintor James Ensor	139
Cien años de pintura en Bélgica	143
Teatro Nipon	146
El Teatro Kamerny de Moscou	150
Benavente en Bruselas	153
Teatro de vanguardia	156
Música de vanguardia	159
El tema de los negros sonoros	161
La Música en Volpone	164
El centenario de una noche histórica en el Teatro de la Moneda	167
El centenario del nacimiento de Ibsen	169
El centenario del Egregio Sordo	173
Hace cien años que murió Schubert	177